

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01. ПРИ НАМАНАГАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ И. ИБРАТА**

НАМАНАГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАЗАКОВА РАЪНО МАШРАБАЕВНА

**ВОССОЗДАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СВОЕОБРАЗИЯ
«БАБУР-НАМЕ» В ЕГО РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Наманган – 2024

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) in
Philological Sciences**

Казакова Раъно Машрабаевна

Воссоздание художественного своеобразия «Бабур-наме» в его русских переводах..... 3

Kazakova Ra'no Mashrabayevna

“Boburnoma”ning ruscha tarjimalarida badiiy o'ziga xoslikni qayta tiklash tamoyillari 28

Kazakova Rano Mashrabaevna

Recreation of the artistic originality of "Babur-name" in its Russian translations. 51

Список опубликованных работ

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

List of published works 56

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01. ПРИ НАМАНАГАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ И. ИБРАТА**

НАМАНАГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАЗАКОВА РАЪНО МАШРАБАЕВНА

**ВОССОЗДАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СВОЕОБРАЗИЯ
«БАБУР-НАМЕ» В ЕГО РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Наманган – 2024

Тема диссертации доктора философских наук (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером В2023.2.PhD/Fil3495.

Диссертация выполнена в Наманганском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (русском, узбекском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.namsifl.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyouet» (www.ziyouet.uz).

Научный руководитель:

Жафаров Ботир Саттарович

доктор филологических наук (DSc), профессор

Официальные оппоненты:

Хошимова Дилдора Мадаминовна

доктор филологических наук (DSc), профессор

Тешабоева Зиёдахон Кодировна

доктор филологических наук (DSc), профессор

Ведущая организация:

Андижанский государственный институт иностранных языков

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2024 года в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01 при Наманганском государственном институте иностранных языков имени И. Ибрата (Адрес: 160700, Наманганская область, город Туракурбан, МСГ Янгиобод, улица Саодат, дом 28. Тел.: (+998 69) 442 11 67, e-mail: info@namsifl.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Наманганского государственного института иностранных языков (регистрационный номер _____) (Адрес: 160700, Наманганская область, город Туракурбан, МСГ Янгиобод, улица Саодат, дом 28. Тел.: (+998 69) 442 11 67, e-mail: info@namsifl.uz).

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2024 года
(Протокол регистрации № _____ от «_____» _____ 2024 года).

Н.Т.Досбаева

Председатель Научного совета по присуждению научных степеней, доктор филол. наук (DSc), профессор

И.И.Умрзаков

Ученый секретарь научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филол. наукам, доцент

С.А.Мисиров

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, кандидат пед. наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))

В мировой литературе «Бабур-наме» признается уникальным образцом мемуарного жанра, который был создан одним из представителей духовной и интеллектуальной элиты человечества, Захиридином Мухаммадом Бабуром. Текст «Бабур-наме» обладает несомненной значимостью не только для историографии целого ряда народов Востока, но и для мирового литературного процесса. На это указывает тот факт, что он переведен на 25 языков мира, в том числе и на русский. Научные исследования, проводимые в направлении переводов произведений классической литературы, неуклонно растущая роль переводов в развитии просвещения и культуры, процессы взаимодействия и взаимообогащения мировой литературы ставят проблемы художественного перевода в центр внимания переводческой науки.

Вопрос изучения рукописей и существующих переводов текста «Бабур-наме» представляет большой интерес для востоковедов и переводчиков. Освещение исследователями многогранного содержания и сущности текста «Бабур-наме», своеобразия стиля творческой личности его автора, его художественного мастерства, деятельность по интерпретации смысла текста на языке оригинала и создание нового эквивалентного ему текста на языке перевода предоставляет возможность для дальнейшего усовершенствования теории и практики перевода. Одним из важнейших вопросов переводоведения является освещение переводов классических произведений и раскрытие прагматических и лингвокультурологических особенностей переводов текста «Бабур-наме».

В Узбекистане в свете процессов национального возрождения и масштабных реформ всех сфер жизни общества, включая сферы духовности, просветительства и культуры, большое значение придается проблеме перевода шедевров узбекской литературы на иностранные языки. Данный факт свидетельствует об актуальности задачи улучшения принципов переводоведческих интерпретаций классических произведений, созданных на узбекском языке, а также анализа их переводов на европейские языки, с точки зрения их адекватности и эквивалентности.

Результаты данного диссертационного исследования в определенной степени способствуют реализации задач, обозначенных в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-3652 от 5 апреля 2018 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Союза писателей Узбекистана», № ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-60 от 28 января 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», в Постановлениях Кабинета Министров Республики Узбекистан №ПКМ-376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки»; № ПКМ-312 от 19 мая 2021 года «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков», а

также других нормативно-правовых документов, относящихся к данной сфере.

Соответствие темы диссертационной работы приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Формирование системы инновационных идей социального, правового, экономического, культурного, духовно-просветительского развития информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В изучение текста «Бабур-наме», выявление основных источников произведения, популяризацию, а также в его переводы на иностранные языки на научной основе внесли большой вклад такие зарубежные специалисты, как Дж. Лейден, В. Эрскин, А. Беверидж, У. Текстон, С. Пуул, Ф. Талбот, Х. Лэмб, А. Вамбери, М. Эльфинстон, Ж. Граммон, П. Куртейл¹; ученые Афганистана – Ш. Ёркин², А. Хабиби; индийские ученые – С. Шарма, Р. Трипатхи³, М. Хасан, испанская переводчица – М. Комас, турецкие исследователи – Х. Бойир, Р. Арат, Б. Южел и др. В их исследовательских работах выражается определенный подход к общим и частным теоретическим проблемам перевода. В частности, особое значение имеет тот факт, что японский ученый Эйджи Мано подготовил и опубликовал критический текст «Бабур-наме» с переводом⁴.

Весьма значительным по объему и содержанию является корпус разноаспектных исследований «Бабур-наме», принадлежащий таким ученым из России и стран Содружества независимых государств (СНГ), как Г. Кер, Н. Ильминский, И. Березин, А. Самойлович, Г. Благова, кыргызские ученые – С. Абдыкадырова, А. Алиев и др.⁵

¹ Leyden J. & Erskine W. Life of Baber, Emperor of Hindustan / Written by Himself and Transl. from the Jaghatai Toorki. – London, 1844 (Second ed. of the 1826 ed.). (Электронный ресурс) URL: <https://wellcomecollection.org/works/cec9h269/items>. Дата обращения: 08.12.2023 г.; Beveridge A.S. The Babur-nama in English (Memoirs of Babur) / Translated from the original Turki Text of Zahiru'd-din Muham-mad Babur Padshah Ghazi by Annette, Susannah Beveridge, 2 Vols. – London, 1922. (Электронный ресурс) URL: <https://iif.wellcomecollection.org/pdf/b29322741>. Дата обращения: 08.12.2023 г.; Thackston, Wh. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor. – N.Y.: The modern library, 2002. – 608 p.; Lane-Poole S. Babar. – Oxford, 1899. – 240 p. (Электронный ресурс) URL: <https://archive.org/details/bbar00lane/page/n9/mode/2up>. Дата обращения: 08.12.2023 г.; Lamb H. Babur The Tiger. – New-York, 1961 (Электронный ресурс) <https://archive.org/details/baburtigerfirsto00lamb>. Дата обращения: 08.12.2023 г. Вамбери А. Путешествие по Средней Азии. – Москва: Восточная литература, 2003. – 175 с.; Vacque-Grammont J.L. Le livre de Babur. – Paris, 2022. – 832 p.; Memoir de Babur (Zahir-ed-din Mohammad). Traduit pour la premiere fois sur le texte djagatai, par A. Pavet de Courtelte, professeur au college de France. – Paris, Librairis editions, 15, 1871. (Электронный ресурс) <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5801946b>. Дата обращения: 08.12.2023 г.

² Захириддин Мухаммад Бобур. Девон. Тузувчи: Шафиқа Ёркин. – Кобул, 1983 (араб графикасида)

³ Sharma S.R. A Bibliography of Mughal India (1526-1707 A.D) – Bombay, 1990; Thripatbi R. P. Rise and Fall of the Mughal Empire. – Allahabad, 1959. (Электронный ресурс) https://ignca.gov.in/Asi_data/5897.pdf. Дата обращения: 08.12.2023 г.

⁴ Eiji Mano, Babur-nama (Vaqa'yi). Critical Edition Based on Four Chaghatay Texts with Introduction and Notes – Kyoto, Shokado, 1995. 609 p. (Электронный ресурс) https://books.google.co.uz/books/about/Babur_Nama_Vaqa'yi.html?id=mTz4vgEACAAJ&redir_esc=y Дата обращения: 10.06.2024 г.

⁵ Архив востоковедов Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, ф.26., ед. хр. 61, рук. проф. Г. Я. Кера. Записки Бабура; Ильминский Н. И. Материалы для Джагатайского спряжения из «Бабур-наме». Казань, 1856. // Ученые записки Казанского университета. – 1963, вып. 1–2.; Березин И. Н. Турецкая хрестоматия. – Казань: Импер. Акад. наук, 1857. – Т.1. – 82 с.; Самойлович А. Н. Новый перевод Записок Бабура // Изв. АН. Сер. лит. и яз. – 1994. – Т. 53, № 1. – С.72–84; Благова Г. Ф. «Бабур-наме» [записки

В работе основателя школы переводоведения в Узбекистане Г. Саломова⁶, написанной в соавторстве с Н.Отажоновым, уделено большое внимание исследованию духовно-просветительского, исторического и культурного значения «Бабур-наме». В работах таких ученых Узбекистана, как М.Холбеков⁷, Н.Отажонов⁸ и С.Шукруллаева⁹ «Бабур-наме», изучается, в основном, как образец художественной прозы, и поставленные данными учеными научные проблемы освещены именно с этих позиций. Объектом диссертационного Л.Хужаевой¹⁰ стал перевод «Бабур-наме» на русский язык, а объектом исследования Г.Хужаева¹¹ – перевод на немецкий язык. Ф.Салимова¹² занималась вопросом переводного словаря и французского перевода произведения. Х.Назарова составила «Краткий словарь произведений Захириддина Мухаммада Бабура»¹³, А.Иброхимов изучал индийские слова в произведении «Бабур-наме»¹⁴. М.Собиров¹⁵ проанализировал, насколько значение, заложенное в тексте, было правильно понято и освещено в англоязычных переводах. Р.Каримов¹⁶ занимался проблемой поэтического перевода «Бабур-наме». Д.Хошимова исследовала изобразительные средства текста «Бабур-наме» в переводах на английский язык¹⁷, З.Тешабоева изучила когнитивно-лексикографические особенности фразеологических единиц в переводах «Бабур-наме» на английский язык¹⁸, И.Сулайманова – художественное описание душевного состояния победителя

Бабура]: язык, прагматика текста, стиль: к истории чагатайского литературного языка. – М.: Наука, 1994. – 403 с.; Абдыкадырова С. Р. Номинанты межкультурных концептов в тексте «Бабур-наме»: Дисс. ... канд. филол. наук. – Бишкек, 2022. – 233 с.; Алиев А. А. Завещание Тимура и Мухаммед Бабур // Вестник КРСУ. – 2015.

– Том. 15. – № 6. – С. 53–56.

⁶ Гайбулла ас-Салом, Н. Отажон. Жахонгашта «Бобурнома». – Т.: 1996.

⁷ Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критки и восприятия). Автореф. дисс. ...док. филол. наук. – Ташкент, 1991. – С. 25.

⁸ Отажонов Н. Бадиий таржима ва илмий шарх. Филол. фан ном. ... дисс. – Тошкент, 1978. – Б. 20.; Отажонов Н. Бобурнома жахон адабий жараенида. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 1994. – 270 б.

⁹ Шукруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия «Бабур-наме» в его английских переводах. Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. – С. 21.

¹⁰ Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста «Бабурнаме». Дисс. ...канд. филол. наук. – Андижан, 1985. – С. 24.

¹¹ Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Дисс...канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – 156 с.

¹² Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики Восточно-тюркского словаря Павле де Куртейля и переводов «Бабурнаме». Дисс...канд. филол. наук. – Ташкент, 1997. – 152 с.

¹³ Назарова Х. Захириддин Мухаммад Бобур асарлари учун қисқача луғат. – Тошкент: Фан, 1972. – 190 б.

¹⁴ Иброхимов А. «Бобурнома»даги ҳиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2001. – 170 б.

¹⁵ Собиров М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиесий таҳлили асосида). Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2002. – 135 б.

¹⁶ Каримов Р. «Бобурнома»даги шеърлар хорижий таржималарининг қиесий таҳлили. Филол. фан. ном... дисс. – Тошкент, 2003. – 150 б.

¹⁷ Хошимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. док. ... дисс. – Т., 2018. – 265 б.

¹⁸ Тешабоева З. Қ. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи. Филол. фан. док. ... дисс. – Т., 2021. – Б. 45; Тешабоева З. Қ. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Фил.фан. фалс. док.(PhD) дисс. – Т., 2017. – Б. 45.

и победенного в «Бабур-наме»¹⁹, Ш.Хайитов – турецкие переводы «Бабур-наме»²⁰, Д.Мухаммадиева рассматривала использование паремий в турецких переводах «Бабур-наме»²¹, М.Шарахметова – отражение лексико-семантических особенностей, присущих авторскому стилю, в переводах «Бабур-наме» на урду²², Ё.Алтмишева – аутентичность религиозного контента в русских переводах «Бабур-наме»²³. Литературоведческий анализ «Бабур-наме», помимо немногих научных статей²⁴, в рамках монографических исследований исчерпывается пока только несколькими работами²⁵.

Однако, лингвокультурологические проблемы воссоздания художественного своеобразия перевода «Бабур-наме» на русский язык с точки зрения прагматического соответствия и несоответствия переводов с оригинала на русский язык пока не изучались ни зарубежными, ни отечественными учеными. В этом отношении данное диссертационное исследование принципиально отличается от других научных работ.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы вуза, в котором выполнена диссертация. Исследование диссертации проводилось в соответствии с утвержденным планом научно-исследовательской работы Наманганского государственного университета на тему «Проблемы изучения узбекской литературы за рубежом и преподавание иностранных языков».

Цель исследования: произвести переводоведческий анализ приемов воссоздания художественного своеобразия «Бабур-наме» в его русских переводах.

Задачи исследования:

рассмотреть историю переводов «Бабур-наме» на русский язык в свете концепции языковых соответствий, развиваемой в рамках теории перевода;

исследовать дифференциальные признаки и функции в переводах «Бабур-наме» таких переводческих приемов, как «комментирование», «толкование» и «примечание»;

проанализировать особенности перевода на русский язык реалий в «Бабур-наме»;

¹⁹ Сулаймонов И. «Бобурнома»да ғолиб ва мағлуб шахс рухий холатининг бадий тасвири. Филол.фан. док. дисс. – Т., 2020. – Б. 40.

²⁰ Хайитов Ш. Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиесий таҳлили). Фил.фан. фал. док.(PhD) дисс. – Т., 2018. – Б.16.

²¹ Мухаммадиева Д. «Бобурнома» туркча таржимасида паремияларнинг қиесий тадқиқи. Фил. фан. фалс. док. (PhD) дисс. – Т., 2021. – Б. 13.

²² Шарахметова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг ақс этиши». Филол. фан. фал док. дисс. – Тошкент, 2021. – Б.18.

²³ Алтмишева Ё. «Бобурнома»нинг русча таржималарида диний контентларнинг аутентлиги. Фил. фан. фал. док.(PhD) дисс. – А., 2022. – Б.16.

²⁴ Зоҳидов В. И. Бобирнинг фаолияти ва адабий-илмий мероси. «Бобирнома»; нашрга тайёрловчилар П. Шамсиев, С. Мирзаев. – Тошкент, УзФА нашриёти.– 1960. – Б. 5–52; Зоҳидов В. Ю. Вдохновенный поэт и ученый. В кн.: Захидов В. Ю. Классики и современники. – М.,1977; Миклухо-Маклай Н. Д. Хондемир и «Записки Бабура». Тюркологические исследования. – М.-Л.,1963.

²⁵ Джамалов С. О художественных особенностях «Бабур-наме». автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1961.; Ибрагимов А. И. Основные особенности узбекской литературы XVI века. дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 1980.

проанализировать специфику перевода фразеологических единиц, использованных в «Бабур-наме»;

проанализировать особенности перевода портретных характеристик и описаний пейзажа в «Бабур-наме»;

произвести анализ портретной характеристики исторических личностей в «Бабур-наме» в переводе М.Салье.

Объектом исследования: являются переводы всемирно известного произведения Захириддина Мухаммеда Бабура «Бабур-наме» и его фрагментов на русский язык (переводы М.Салье, Н.Петровского, В.Вяткина).

Предмет исследования составляет процесс перевода «Бабур-наме» как произведения, написанного в историческом прошлом, на современный русский язык.

Методы исследования. В процессе исследования использованы такие методы, как лингвостатистический метод для определения закономерностей текстовых явлений в поэзии; лексикографический метод систематического анализа компонентов поэтических текстов в процессе перевода; индуктивно-дедуктивный метод, позволяющий обобщить результаты анализа поэтических и прозаических текстов и их переводов; сравнительный метод.

Научная новизна исследования: научная новизна диссертации состоит в следующем:

определена специфика переводов «Бабур-наме» на русский язык в свете развиваемой в рамках теории перевода концепции языковых соответствий на основе выявления подобранных в языке перевода эквивалентов (не зависящих от контекста соответствий), аналогов (контекстуально обусловленных соответствий), адекватных замен (соответствий, обусловленных семантикой текста в целом); уточнены дифференциальные признаки и функции в русских переводах «Бабур-наме» таких переводческих приемов, как «комментарий», «толкование», «примечание», на основе компонентного анализа значений обозначающих их переводческих терминов в русском и узбекском языках;

определена специфика таких приемов перевода на русский язык безэквивалентных названий реалий в «Бабур-наме», как «примечание», «ссылка на источник», «развернутый комментарий», «научное толкование», на основе учета лексико-тематических групп безэквивалентной лексики историко-культурного, военно-исторического, географического, филологического содержания;

путем сопоставления текстов оригинала и перевода «Бабур-наме» доказано, что фразеологические единицы в оригинале при переводе передаются по преимуществу свободными сочетаниями слов, в силу чего текст перевода становится менее экспрессивным по сравнению с оригиналом, и что выбор языковых средств и переводческих решений, используемых при переводе портретных характеристик исторических личностей, а также описаний пейзажа, в «Бабур-наме» находится в соответствии с целями перевода;

на основе учета семантических и стилистических характеристик языковых средств, используемых в переводе, доказано, что произведенный М. А. Салье перевод на русский язык «Бабур-наме» по преимуществу

является адекватным, но неэквивалентным, т. е. не отражающим в целом специфики идиостиля З. М. Бабур.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

разработаны практические рекомендации по языковой экспликации реалий в процессе перевода путем беспереводной передачи (транскрипции и транслитерации) и посредством описательного, приближенного, трансформационного перевода;

усовершенствованы приемы анализа адекватности и эквивалентности перевода с учетом семантических, стилистических и лингвокультурологических аспектов перевода фразеологизмов, а также портретных характеристик и пейзажных описаний в тексте «Бабур-наме» на русский язык.

Достоверность результатов исследования основана на том, что теоретические данные, используемые в подходе и методах работы, получены из официальных источников, подтверждена эффективность аналитической и экспериментальной работы, основанной на эмпирических исследованиях, верифицирована результатами сравнительного анализа, внедрением выводов и рекомендаций в практику, подтверждением полученных результатов компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что в нем уточнены границы категорий эквивалентности и адекватности художественного перевода, разграничены понятия «комментирование», «толкование» и «примечание» в переводах «Бабур-наме», обоснована индивидуализированность портретных характеристик персонажей «Бабур-наме», получившая распространение в мировой литературе лишь с конца XVIII века.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что оно вносит определенный вклад в изучение истории и теории формирования принципов полноценного художественного перевода в Узбекистане. Выводы и результаты работы будут способствовать улучшению качества переводов, предотвращению ошибок в художественном переводе. Также результаты исследования могут быть использованы при чтении курса лекций по теории и практике перевода, создании истории перевода в Узбекистане, а также различных учебных пособий по переводу. Наблюдения, критические замечания, конкретные рекомендации, которые даются в диссертации, будут способствовать улучшению качества нового перевода «Бабур-наме» на русском языке, необходимость которого представляется несомненной.

Внедрение результатов исследования. На основе теоретико-методологических и практических результатов, разработанных относительно воссоздания художественного своеобразия «Бабур-наме» в его русских переводах:

научные выводы по результатам определения специфики переводов «Бабур-наме» на русский язык в свете развиваемой в рамках теории перевода концепции языковых соответствий, на основе выявления подобранных в языке перевода эквивалентов (не зависящих от контекста соответствий),

аналогов (контекстуально обусловленных соответствий), адекватных замен (соответствий, обусловленных семантикой текста в целом), а также уточнения дифференциальных признаков и функций в русских переводах «Бабур-наме» таких переводческих приемов, как «комментарий», «толкование», «примечание» на основе компонентного анализа значений, обозначающих их переводческих терминов в русском и узбекском языках, нашли свое отражение при подготовке сценариев телепередачи «Такдимот» на телеканале “O‘zbekiston tarixi” Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка № 06-28-1084 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 04 июля 2022 года). В результате содержание телепередачи обогатилось новыми теоретическими взглядами и практическими рекомендациями.

научные выводы о специфике таких приемов перевода на русский язык безэквивалентных названий-реалий в «Бабур-наме», как «примечание», «ссылка на источник», «развернутый комментарий», «научное толкование» на основе учета лексико-тематических групп безэквивалентной лексики историко-культурного, военно-исторического, географического, филологического содержания нашли свое применение при реализации практического проекта «Создание веб-сайта и мультимедийных материалов узбекского фольклора на узбекском и английском языках»: № ФЗ 2019 12009, 2020–2023 года. (справка Наманганского государственного университета № 428 от 13.12.2023). В результате упрочились методологические основы инновационного проекта и расширилась сфера применения его практических результатов.

научные выводы, полученные путем сопоставления текстов оригинала и перевода «Бабур-наме», о том, что фразеологические единицы в оригинале при переводе передаются по преимуществу свободными сочетаниями слов, в силу чего текст перевода становится менее экспрессивным по сравнению с оригиналом, и что выбор языковых средств и переводческих решений, используемых при переводе портретных характеристик исторических личностей, а также описаний пейзажа в «Бабур-наме» находится в соответствии с целями перевода, были использованы при подготовке сценариев радиопередачи «Кун мавзуси» на радиостанции «Олтин замин» Областной телерадиокомпании Узбекистана (справка № 02-4-394 Областной телерадиокомпании Узбекистана от 13 декабря 2023 года). В результате содержание телерадиопередач обогатилось новыми взглядами на проблемы художественного перевода шедевров классической узбекской литературы на иностранные языки;

научные выводы, полученные на основе учета семантических и стилистических характеристик языковых средств, используемых в переводе, о том, что произведенный М. А. Салье перевод на русский язык «Бабур-наме» по преимуществу является адекватным, но неэквивалентным, т. е. не отражающим в целом специфики идиостиля З. М. Бабура, нашли свое применение – были использованы при реализации фундаментального проекта № 03-2016-0908165532 «Методика развития родного языка и литературы в соответствии с новым алфавитом и правилами орфографии каракалпакского языка», осуществляемого в Каракалпакском филиале Научно-

исследовательского института педагогических наук Узбекистана имени Т. Н. Кары-Ниёзи (справка Каракалпакского филиала Научно-исследовательского института педагогических наук Узбекистана имени Т.Н. Кары-Ниёзи № 639 от 26.12.2023 года). В результате содержание учебно-методического комплекса обогатилось новыми теоретическими взглядами и практическими рекомендациями.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации были представлены и апробированы на 8 научных конференциях, в том числе на 3 республиканских и 5 международных научных конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации в республиканских и зарубежных журналах опубликовано 19 научных работ. Из них 11 научных статей (6 в республиканских, 4 в зарубежных, 1 в других научных изданиях) были опубликованы в научных журналах, рекомендованных Высшей Аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан, для публикации основных научных результатов докторских диссертаций. Основные материалы и положения работы уже использованы в курсы лекций, прочитанных на факультете филологии Наманганского государственного университета.

Объем и структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Фактический объем диссертационной работы составляет 145 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** диссертации охарактеризованы актуальность и востребованность темы исследования, определены цель и задачи, объект и предмет исследования. Приведены сведения о соответствии темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, о научной новизне, достоверности. Раскрыта теоретическая и практическая значимость результатов исследования. Изложена информация о внедрении результатов в практику, опубликованности результатов исследования и структуре работы.

Первая глава **«Русские переводы и научное комментирование русских переводов «Бабур-наме»»** состоит из двух параграфов. В первом параграфе рассмотрена история переводов «Бабур-наме» на русский язык в свете концепции языковых соответствий. Летописно-мемуарный свод типа «Бабур-наме» по своей значимости и полноте содержания, художественному уровню изложения занимает одно из первых мест среди других «исторических записок». Переводчики «Бабур-наме» стремились к наиболее точной передаче подлинника. Крупные востоковеды, энтузиасты своего дела Н. Ф. Петровский, Н. Н. Пантусов, В. Островский, В. Л. Вяткин, С. И. Поляков, П. И. Петров и др. посвятили свою жизнь изучению Центральной Азии, открыли и проложили путь к культурным сокровищам узбекского народа, бережно собрали и сохранили для потомков жемчужины его художественной мысли, оставив глубокий след в истории изучения памятников литературы прошлого.

Как отмечает профессор Н. Отажанов,²⁶ рукопись «Бабур-наме» нашли в 1714 году в Центральной Азии (в Бухаре). Эта рукопись была переписана Георгом-Якобом Кером в 1737 году²⁷. На основе этой рукописи в 1857 году было осуществлено первое издание «Бабур-наме» в Казани Н. И. Ильминским. Другая рукопись, переписанная Абу ал-Вахибом в 1809 году, попала в Петербург, где в 1824 году О. И. Сенковским с нее была сделана копия. Первое знакомство русских читателей с отрывками из «Бабур-наме» относятся к 1880 г. Н. И. Пантусов выполнил перевод «части введения в обширный том „Записок“ Султана Бабура».²⁸

В 1875 году в журнале «Вестник Европы» появился первый русский перевод фрагмента из «Бабур-наме», посвященный описанию Ферганы. Перевод отрывка был выполнен Н. Ф. Петровским с достаточной точностью и художественностью, хотя он и ставил перед собой вполне локальную задачу. Фрагмент на русском языке довольно точно воспроизводит содержание оригинала, хотя и был осуществлен не с оригинала, а с английского перевода, сделанного Дж. Лейденом и У. Эркином²⁹, однако Н. Ф. Петровский, по собственному признанию, все время сверял английский перевод с факсимильным изданием «Бабур-наме», осуществленным Н. И. Ильминским, и это означает, что автор владел также и языком оригинала.

В 1896 году В. Л. Вяткин для своей работы «Самарканд и его окрестности в прошлом, по описанию Султана Бабур Мирзы»³⁰ перевел еще несколько глав. Отрывок из «Бабур-наме» переводил И. Н. Березин для своей хрестоматии³¹. Большой вклад в изучение наследия З. М. Бабура, его жизни, литературного и научного творчества внесли русские ученые-востоковеды О. И. Сенковский, В. В. Радлов, А. М. Лазарев, В. Д. Смирнов, В. Островский, А. Н. Самойлович, Н. Д. Миклухо-Маклай и др. В 1904 году появился полный перевод первой части «Бабур-наме» С. И. Полякова³².

При анализе переводов «Бабур-наме» необходимо также учитывать, что между временем создания оригинала и временем перевода пролегают столетия. Поэтому для этих случаев как нельзя более актуальна семантическая оппозиция между охранительным, или историзирующим

²⁶ Отажанов Н. «Бобурнома». Шарқ эгаси. – Тошкент, «Мумтоз сўз», 2010. – Б. 134.

²⁷ Пекарский П. История Имп. Академии наук, т. I, СПб., 1870, С. 313, 314.

²⁸ Пантусов Н. И. Фергана по «Запискам» Султана Бабура. ЗИРГО по отделению этнографии. – Т. VI. – 1880. – Отд. I. – С. 151–199 (отд. ОТТИСК: 1884, 49 стр.)

²⁹ Leyden J. & Erskine W. Life of Baber, Emperor of Hindustan / Written by Himself and Transl. from the Jaghatai Toorki. – London, 1844 (Second ed. of the 1826 ed.). (Электронный ресурс) URL: <https://wellcomecollection.org/works/cec9h269/items>. Дата обращения: 08.12.2023 г.;

³⁰ Перевод из книги «Бабур-наме», СКСО, вып. IV, Самарканд, 1896, С. 30–37.

³¹ Березин И. Н. Турецкая хрестоматия. – Казань, 1857.

³² Савельев П. О жизни и трудах О. И. Сенковского. Собрание сочинений О. И. Сенковского. – Т. I. – СПб., 1858. – С. XLIII.; Радлов В. В. Образы народной литературы тюркских племен. – СПб., 1872.; Лазарев А. И. Сравнительная хрестоматия турецкого языка османлы и Азербайджана. – М., 1889.; Смирнов В. Д. Очерк истории турецкой литературы. «Всеобщая история литературы». – Т. IV. – СПб., 1892.; Островский В. Самарканд и его окрестности султана Бабура. – ТВ, 1895. – № 71–72.; Самойлович А. Н., рец. С. И. Поляков. Записки Бабура (Бабэр-намэ, Н. И. Ильминский, Казань, 1857). Перевод с джагатайского (узбекского); Ежегодник Ферганской области, т. III., 1907, Новый Маргелан, стр. 113–176, ЗВОРАО, т. XVII, 1907, С. 74–83.; Миклухо-Маклай Н. Д. Хондемир и «Записки Бабура». Тюркологические исследования. – М.-Л., 1963. – С. 237–249.; Записки Бабура. Перевод с джагатайского (узбекского) С. И. Полякова. Ежегодник Ферганской области. – Т. III. – Новый Маргелан, 1914. – С. 113–176.

(retentive translation), и модернизирующим (re-creative translation) принципами перевода (по терминологии А. Поповича)³³.

Во втором параграфе исследована проблема комментирования, толкования и примечания в переводах «Бабур-наме». Поэтика восточной литературы располагает разнообразной и детально разработанной терминологией, связанной с традицией комментирования. Характер информации в комментариях многоаспектен, но преобладает исторический, географический, военный, филологический аспекты. В лаконичных, точных пояснениях переводчика к тексту «Бабур-наме» содержится разнообразная научная информация. М. А. Салье в комментариях к своему переводу «Бабур-наме» стремился к более полной передаче значения слов-реалий, связанных со своеобразием изображенной действительности, снабжал их сжатым, но необходимым комментированием. Составляя комментарии, он исходил из следующих принципов: 1) комментарий зависит от характера текста и назначения издания; 2) комментарии могут быть полезны для более полного понимания текста современным читателем; 3) комментарий содержит конкретные справки, тесно связанные с поясняемым текстом, не дублируя энциклопедические и другие справочники; 4) комментарий не должен перегружаться излишней информацией фольклорного, этнографического или лингвистического характера и т. д.

М. А. Салье стремится к точному комментированию текста «Бабур-наме» с тем, чтобы полнее передать значения слов, связанных со своеобразием описываемой З. М. Бабуром реальности. Для этого он пользуется большим количеством соответствующей научной литературы, справочниками по истории, лингвистике, словарями, обращается за консультацией к специалистам. Приложено более 1000 примечаний, которые помимо пояснений непонятных слов и явлений, облегчающих восприятие произведения, были призваны дать как можно больше информации о жизни и истории узбекского народа в глубокой древности.

Глава вторая «**Лингвокультурологический аспект перевода «Бабур-наме»**» состоит из двух параграфов. Первый параграф данной главы посвящен исследованию особенностей перевода реалий в «Бабур-наме». Благодаря умению автора объективно представлять исторические события, непринужденно и естественно повествовать о достопримечательностях сел, городов, стран, нравах и культурно-бытовых традициях этносов, о климате и природных богатствах той или иной земли, научный материал обретает свойство увлекательного художественного текста, в котором содержится большое количество реалий. В качестве рабочего определения термина реалия в работе принято следующее: «Реалии – это лексемы, которые обозначают предметы или явления материальной культуры, обычаи, обряды, этнонациональные особенности, а также исторические процессы или факты, и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках».³⁴ Реалии в «Бабур-наме» могут быть разделены на следующие категории:

³³ Попович А. Проблемы художественного перевода / Под общ. ред. П. М. Топера / Пер. со словац. И. А. Берштейн и И. С. Чернявской; [отв. ред. пер. Н. А. Кондрашов]. – М.: Высшая школа, 1980. – С. 122.

³⁴ Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. – М.: Высшая школа, 2016. – С. 5.

1) географические – названия объектов физической географии, названия географических объектов, связанных с деятельностью человека, названия растений и животных (сюда можно отнести названия определенных мест, городов стран, замков той или иной эпохи). Примеры: *Ала-Курган, Астаргач, Аспара и т. д.*; **2) этнографические** – связанные с культурой, бытом и религией. Примеры: *чаркуб, зуннар, шаввал и др.*; **3) реалии мира природы** – животные, растения, ландшафт. Примеры: *Сандулач-трясогузка, карлугач-черный стрижок*; **4) реалии государственно-административного устройства и общественной жизни** – административные единицы, воинские должности, профессии, титулы. Примеры: *ишиг-ага, курбеги, булук, садр*; **5) ономастические реалии** – антропонимы, топонимы, имена литературных героев. Примеры: *Малик Кашигари, Джани бек Дулдай, Абд ал-Али тархан, Аринд, Хинд*; **6) ассоциативные реалии** – символика, фольклорные и литературно-книжные аллюзии. Примеры: *Рамазан, Зу-л-хиджжа*. В переводе «Бабур-наме» на русский язык М. А. Салье как искусный мастер тонко чувствует особенности подлинника, значение каждой художественной детали, поэтому роль слов-реалий в русском тексте так же важна, как и в оригинале. Тем не менее, именно в случае с реалиями степень адекватности перевода М. А. Салье может заметно варьироваться. В параграфе рассмотрены различные приемы перевода реалий, связанных с обозначением единиц измерения: 1) длины и расстояния; 2) веса; 3) времени; 4) административного деления. Приведем несколько примеров сделанного нами анализа.

Так, можно констатировать, что для семантики многих употребляемых Бабуром обозначений мер длины характерны относительность и вариантность. Большинство из них является «стертыми метафорами», т. к. обозначение длины основывается на сравнении измеряемого объекта с относительно знакомыми предметами и явлениями, размеры и масштабы которых сравнительно легко представить любому человеку (Ср.: толщина пальца – *ангушт*, расстояние в один шаг – *кадам* и т. п.). М. А. Салье, оставляя обозначения средневековых мер длины без перевода, очевидно, стремится к сохранению особенностей языковой картины мира автора, отражающих как особенности его мировоззрения, так и собственно колорит отражаемой в тексте культуры эпохи. Ср.: **Оригинал:** «... *Бир аргамчи баланд қиёдин бир тегирмон суйи шорилдоб тушадур...*»³⁵. У **М. А. Салье:** «...*С отвесной скалы высотой в один аргамчи, бурля, низвергается река, достаточная для одной мельницы...*»³⁶. Слово *аргамчи* обозначает меру длины в 3–4 метра. В своем первообразном, производном значении слово *аргамчи* обозначало шерстяную веревку для конюязи. С учетом того что конская привязь не имеет твердо определенных стандартов, ее длина варьируется от 3 до 4 метров. Таким образом, *аргамчи* также является переменной метрической единицей в тексте «Бабур-наме».

Названия мер веса также обычно сохраняются М. А. Салье без перевода, но снабжаются комментариями. Ср.: **Оригинал:** «...*Дилазок афгонлари*

³⁵ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – Б. 240.

³⁶ Бобур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 394.

улуғларига олти кишига юзар **мисқол** кумуш, бирар тўнлуқ парча, учар ўй, бирар говмуш Ҳиндустон савготидин бериб, ўзгаларига ҳам фарохўр ҳоллари ярмоқ ва парча ва гову говмуш иноят бўлди...»³⁷. У **М. А. Салье**: «... я пожаловал по сто **мискалей** серебра, по отрезу на одежду, то три быка и по буйволу из хиндустанских подарков; другим тоже были пожалованы деньги, отрезы и буйволы, соответственно их положению...»³⁸. В данном отрывке нашел применение характерный для текста «Бабур-наме» стилистический прием: описывая индийские события, он стремится к передаче индийского национального колорита. Именно поэтому вес серебра он измеряет в данном случае не в тюркских или персидских эквивалентах, а именно в **мискалях**. Слово **мискаль** арабского происхождения, оно обозначает меру веса, равную 240 арузз. (1 арузз равен весу 1 рисового зерна.) Употребление слова **мискаль** (также в вариантах **мискал**, **миткаль**) как обозначения денежной единицы в некоторых средневековых мусульманских государствах было закреплено в русском языке задолго до М. А. Салье, следовательно, при передаче данного понятия он следовал узусу.

Названия денежных единиц также обычно сохраняются М. А. Салье без перевода, сопровождаясь комментариями. Ср. **Оригинал**: «... Чаҳоршанба кун, Борик об тушганда Ҳиндустонда қолгон Нурбекнинг иниларидин йигирма минг **шоҳрухийлиқ олтун ва ашрафий ва тангаким**, Хожса Ҳусайн девон Лаҳўр холисотидин ййбориб эди, келтурди. Аксарини Мулло Аҳмад Балх арбобидин Балх маслаҳати учун ййборилди...»³⁹. У **М. А. Салье**: «...В среду, когда мы спешили к Барик-Аба, один из братьев Нурбека, оставшегося в Хиндустане, доставил нам двадцать тысяч **шахрохи золота, ашрафи и тенег**, которые Ходжа Хусейн диван прислал из лагорских доходов. Большую часть этих денег я послал через одного из балхских вельмож, Мулло Ахмеда, для устройства дел в Балхе...»⁴⁰. В рассматриваемом фрагменте перевода нашли свое отражение несколько терминов, обозначающих денежные единицы. Перевод воспринимается как неудачный с точки зрения синтагматики используемых слов. Так выражение «шахрохи золота» сформулировано некорректно, поскольку речь, очевидно, идет о «золотых шахрохи». Тем самым подчеркнута их отличие от «серебряных шахрохи». Слово **ашрафи**, также обозначающее денежную единицу, закономерно оставлено без перевода и не склоняется, следуя давней традиции употребления этого историзма в русском языке. Наконец, относительно перевода слово **танга** следует сказать, что оно также традиционно переводится на русский язык как **таньга**, или же **теньга**. В форме множественного числа родительного **теньга** по аналогии со словом **деньги** у М. А. Салье обретает форму **тенег**. В любом случае, все три слова следует рассматривать как безэквивалентные лексем-историзмы, не подлежащие прямому переводу. Можно сказать, что существуют некоторые общие закономерности передачи при переводе многочисленных и

³⁷ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – Б. 171.

³⁸ Бабур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 270.

³⁹ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – Б. 184.

⁴⁰ Бабур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 294.

многообразных названий денежных единиц, упоминаемых в «Бабур-наме». С учетом широчайшей географии и многообразия национальных культур, нашедших свое описание в «Бабур-наме», таковых в тексте представлено немало. Практически во всех случаях М. А. Салье правомерно оставляет их названия без перевода, иногда опираясь на традиции русского языка, иногда самостоятельно русифицируя, полагаясь на свое понимание русской произносительной базы.

Принятая в «Бабур-наме» система исчисления времени основана на лунном календаре. Названия единиц летоисчисления и времяисчисления переводчиком не переводится, а представлено как есть в календаре Хижры. Но М. А. Салье дает им полное пояснение в примечаниях.

В большом количестве в тексте «Бабур-наме» представлены термины административного деления территорий. К числу таковых, например, относится термин *булук*. Ср.: «*Исфара вилояти тўрт бўлук кўҳпоядур: бир Исфара, яна бир Ворух, яна бир Сўх, яна бир Хушёр*». ⁴¹ У М. А. Салье: «*Исфара – гористая область из четырех булуков. Один называется Исфара, другой Варух, третий – Сух и четвертый – Хушьяр*». ⁴² Историзм *булук* обозначает административно-территориальную единицу, принятую в Маверанахре после монгольского нашествия. Таким образом, слово *булук* имеет давнюю традицию использования в русском языке в качестве историзма, отражающего реалии средневековой Центральной Азии, и его сохранение в данном виде обусловлено узусом.

Обращают на себя внимание также многочисленные и многообразные названия чинов. В части случаев М. А. Салье оставляет их без перевода, а в части случаев подвергает их тем или иным трансформациям. Ср. **Оригинал:** «*Таишқаридин Хожса Пир баковул ва улуг огалар ва неким булгон созанда ва хонанда келиб...*». ⁴³ У М. А. Салье: «*Пришли Ходжса Пир бакаул, знатные вельможи и все какие там были музыканты и певцы...*». ⁴⁴ Слово *баковул* может быть переведено как «стольник», т. е. доверенное лицо государя, пробующее пищу перед ним во время царской трапезы. Тем не менее, М. А. Салье использует русифицированный вариант *бакаул* с целью сохранения национально-культурной специфики переводимого текста. Слово *бакаул* часто используется в русскоязычных источниках по истории Золотой Орды. Словосочетание *улуг огалар* переведено как *знатные вельможи*. Данный перевод можно определить как смысловой, поскольку в буквальном смысле *улуг огалар* означает *великие братья*. В то же время это словосочетание не является официальным титулом, а носит характер метафоры, значение которой и воспроизведено в переводе как *знатные вельможи*.

Большую группу реалий в тексте представляют собой названия элементов одежды. Ср.: **Оригинал:** «*...ал-умуру мархунатун биавқотиҳо*» *муҳтажиб монда, руй наменамуд. То онки дар ин авкоти Фархунда соот ки, ба жаҳди тамом ихроми жиҳод баста бо асокири исломи мосир дар*

⁴¹ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – Б. 35.

⁴² Бобур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 13.

⁴³ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – Б. 53.

⁴⁴ Бобур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 49.

*муқобалаи куффор ба муқотала нишааста будем...».*⁴⁵ У М. А. Салье: «Дела зависят от времени, и осуществились лишь в тот счастливый час, когда мы оделись в **ихрам** войны за веру и выступили, на бой с неверными во главе доблестных воинств ислама...».⁴⁶ Выражение «мы оделись в **ихрам** войны за веру» представляет собой метафору. Слово **ихрам** обозначает одевание паломника в Мекку; одевание кающегося, отрекшегося от мирных благ, от запретного. Здесь же оно употреблено в переносном, символическом значении. **Ихрам войны** – это выражение собственно авторское, не являющееся традиционным для мусульманской концептосферы. Поэтому М. А. Салье оставляет его без перевода, стремясь сохранить черты идиостиля Бабура.

Большую группу реалий в тексте представляют термины мусульманской концептосферы. Их особенностью является то, что большинство из них носит интернациональный характер и употребительно в русскоязычной традиции. Ср.: **Оригинал:** «*Дақиқанинг микдори тақрибан олти қатла «**фотиҳа**»ни «**бисмилло**» била ўқугунчадурким, бир кеча-кундуз секкиз минг олти юз қирқ навбат «**фотиҳа**»ни «**бисмилло**» била ўқугунча бўлгай...»*⁴⁷ У М. А. Салье: «*В течение минуты можно приблизительно || шесть раз прочитать **фатиху** с **бисмиллой**; таким образом, за сутки прочтешь **фатиху** с **бисмиллой** восемь тысяч шестьсот сорок раз...»*⁴⁸ В данном отрывке использовано два общеизвестных термина мусульманской религии, а именно: **фатиха** – название первой главы Корана, состоящей из семи стихов, и **бисмилла** – название вступления, с которого начинается Коран и вообще всякое дело, сочинение и т. п., состоит из пяти слов. Оба указанных слова закреплены в традиции употребления в русской речи и поэтому остаются без перевода. Важно подчеркнуть, что в данном контексте данные термины употреблены не в специальном значении, а являются способом охарактеризовать объем единицы времени – минуты.

Второй параграф второй главы посвящен анализу используемых М.А.Салье приемов перевода на русский язык фразеологических единиц, использованных в «Бабур-наме». Фразеологизмы играют важную роль в общении: они могут сделать высказывание (текст) более эмоциональным, придать ему выразительность, вызвать те или иные культурные ассоциации. Задача переводчика уметь распознавать в тексте фразеологизмы и уметь анализировать их речевые функции (буквальное или переносное значение).

С позиций антропоцентрического подхода, предполагающего обращение к изучению особенностей языкового кодирования, хранения и передачи информации, особенно благодатным материалом для исследования является группа соматических фразеологизмов, в компонентном составе которых зафиксированы номинации частей тела и внутренних органов. Соматические фразеологизмы являются универсальным средством номинации различных объектов, явлений и состояний реальной действительности, демонстрируя тем самым принцип антропоморфного мировосприятия.

⁴⁵ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – Б. 222.

⁴⁶ Бобур З. М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 359.

⁴⁷ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – Б. 207.

⁴⁸ Бобур З. М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 333.

Рассмотрим некоторые случаи перевода соматических фразеологизмов в тексте «Бабур-наме». Ср.: **Оригинал:** «*Хожа жиҳатидин адл ва шаръ тариқи била эди, бу навъ зулм ва фисқдин бажону дил озурда ва ранжида бўлдилар. Вазий ва шариф, фақир ва мискин нафрин ва дуойи бадиға **огиз очиб, қўл кўтардилар***».⁴⁹ У **М. А. Салье:** «Благодаря досточтимому Ходже, в большинстве случаев соответствовало справедливости и закону, были до глубины души и сердца обижены и огорчены такими притеснениями и развратом. Худородный и знатный, бедный и убогий – [все] **раскрывали уста и воздевали руки, произнося проклятия и пожелания зла [мирзе]**».⁵⁰ В данном фрагменте обращает на себя внимание стилистическая принадлежность тех слов, которые были избраны М. А. Салье для перевода компонентов соматических фразеологизмов. Выражение **огиз очиб, қўл кўтардилар** переведено как **раскрывали уста и воздевали руки**. Слова **уста** и **воздевать** в словарях русского языка снабжены стилистическим пометами «книжное», «высокое». Более того, оба эти слова можно рассматривать как поэтизмы, учитывая давнюю традицию их употребления в поэтической речи. Тем самым М. А. Салье адекватно передает общий возвышенный тон повествования у З. М. Бабура в данном отрывке текста, возникающий вследствие стремления автора описать праведный гнев на мирзу, охвативший все подвластное ему население.

Другой пример: **Оригинал:** «*Икки ғариб ҳарфе андин содир бўлди. Бири буким, навкарлари айрилгон жиҳатдин анга **кўнгул бериладур** эди*».⁵¹ У **М. А. Салье:** «Он высказал два диковинных суждения. Первое: когда я утешал его по поводу ухода его нукеров, он сказал: «Эти нукеры уже четыре раза уходили от меня таким образом и опять приходили»».⁵² Представленный в данном отрывке соматический фразеологизм **кўнгул бериладур** включает в свой состав соматизм **кўнгул**, который в буквальном переводе означает «душа, сердце». Заметим, что в современном узбекском языке есть весьма немало идиом, включающих в свой состав это слово, и во всех случаях оно передает сему «настроение». Староузбекский фразеологизм **кўнгул бериладур** в этом смысле не является исключением. Именно поэтому сделанный М. А. Салье перевод «утешать» следует считать адекватным по смыслу.

В то же время в переводе М. А. Салье есть случаи и относительно неудачной передачи на русский язык семантики фразеологизмов. Ср.: **Оригинал:** «*Неча йил қилгон беклиги ва салтанати **тамом бурунидин чиқти***».⁵³ У **М. А. Салье:** «Несколько лет бекства и султанства совершенно слетели у него с носа».⁵⁴ В данном фрагменте представлен перевод соматического фразеологизма **тамом бурунидин чиқти** с помощью выражения **совершенно слетели у него с носа** характеризуется чрезмерным буквализмом. Это позволяет нам думать о недоработке данного перевода, о

⁴⁹ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарқ», 2002. – Б. 47.

⁵⁰ Бобур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 34.

⁵¹ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарқ», 2002. – Б. 104.

⁵² Бобур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 147.

⁵³ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарқ», 2002. – Б. 104.

⁵⁴ Бобур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 147.

случае сохранения в итоговом тексте элемента технического подстрочника. Дело в том, что дословный перевод данной соматической идиомы совершенно неприемлем с точки зрения норм русского языка, так что заложенный в ней смысл может быть воспринят только в результате языковой догадки по контексту.

Или: **Оригинал:** «Шеракни ва яна етмиш-сексон-юз ўбдон йигитларни тушуриб келтурдилар. Шеракнинг қонини багишлаб мулозим қилилди». ⁵⁵

У М. А. Салье: «Ширака и еще семьдесят-восемьдесят или сто добрых йигитов сбили с коней и привели ко мне. Я подарил Шираку его кровь, и он стал моим слугой». ⁵⁶ В данном фрагменте перевод соматического фразеологизма *қонини багишлаб* с помощью дословной кальки *подарил кровь*. Здесь также наблюдается избыточный буквализм перевода, который можно было бы преодолеть, используя близкий по смыслу русский фразеологизм «даровать жизнь» (или «сохранить жизнь»). Следовательно, сделанный М. А. Салье перевод данного фразеологизма не может быть признан ни эквивалентным, ни адекватным.

Анализ переводов показал, что огромную трудность для переводчиков представляла передача не столько исторических и бытовых реалий, сколько индивидуального художественного стиля З. М. Бабура, духа оригинала. Тем не менее, ощущается творческий, кропотливый, поистине исследовательский подход переводчика к этой проблеме, старание приблизиться к оригиналу с позиций творческого метода автора. Это тем более ценно, что проблема воссоздания творческой индивидуальности автора вместе с национальным своеобразием подлинника в теории и практике перевода справедливо считается не только одной из самых важных, но и наиболее трудных.

Глава третья «Анализ воссоздания в русском переводе М. А. Салье художественного своеобразия портретных характеристик в «Бабур-наме» состоит из двух параграфов.

В первом параграфе произведен анализ особенностей перевода портретных характеристик и описаний пейзажа в «Бабур-наме». В тексте «Бабур-наме» как образце мемуарной прозы обнаруживаются умение, художественный талант и мастерство автора. Сюжетная линия и герои (исторические личности), их действия, события тесно и органически сплетаются. Главное, ведущее начало «Бабур-наме» – описание жизни и деятельности З. М. Бабура, его дел. Они так преподносятся, что в некоторых местах приобретают характер подлинно художественного обобщения. При этом в «Бабур-наме» приведены сведения об именах 25 эмиров и их сыновей из Мавераннахра. Здесь нужно отметить, что З. М. Бабур ввёл особые методы изображения жизни деятельности властителей. Во-первых, рассказывая о властителях, под заголовками «Валодат ва насаби» («Рождение и происхождение»), «Шакл ва шамоили» («Наружность и качества»), «Ахлоқ ва атвори» («Свойства нрава и обычаи»), «Масоф ва урушлари» («Битвы и сражения»), «Вилояти» («Владения»), «Авлоды» («Потомство»), «Хавотун ва

⁵⁵ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарқ», 2002. – Б. 105.

⁵⁶ Бабур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 149.

сарори» («Его жены и наложницы»), «Умароси» («Эмиры») в определенном порядке приводит сведения о них.

Первым в произведении описывается отец З. М. Бабура Омар Шейх мирза. **Оригинал:** «Умаршайх мирзо наст бўйлуқ, тегирма саққоллиқ, қўба юзлуқ, танбал киши эди. Тўнни бисёр тор кияр эди, андогким, бог боглатурда қорнини ичига тортиб боглатур эди, бог боглазондин сўнг ўзини қўя берса, бисёр бўлур эрдиким, боглари узулур эди. Киймакта ва емакта бетакаллуф эди, дасторини дасторпеч чирмар эди. Ул замонда дасторлар тамом чорпеч эди, бечин чирмаб, алоқа қўяр эдилар. Ёзлар гайри девонда аксар мўғулий бўрк кияр эди...»⁵⁷ У М. А. Салье: «Омар Шейх был небольшого роста, тучный, с круглой бородой, белолицый. Халат он носил очень узкий, и когда, стягивая пояс, он давал себе волю, то завязки часто лопались. В одежде и пище он был непривередлив; чалму обвёртывал ему особый слуга; в то время все обвёртывали чалму четыре раза; её наматывали без складок, опуская концы вниз. Летом везде, кроме дивана, он большей частью ходил в монгольской шапке...»⁵⁸ Портретная характеристика Омара Шейха в переводе имеет некоторые отступления от оригинала. Так, в первом предложении, во-первых, изменен порядок следования описываемых деталей внешности Омара Шейха. У Бабура они описываются в следующем порядке: 1) рост; 2) борода; 3) лицо; 4) комплекция. У М. А. Салье: 1) рост; 2) комплекция; 3) борода; 4) лицо. В результате такой внешне незначительной перестановки существенно смещаются некоторые акценты в описании персонажа. У М. А. Салье характеристика бороды предшествует характеристике цвета лица. Для З. М. Бабура же лицо важнее бороды. Во-вторых, сами определения лица и бороды переведены неточно. Так, *тегирма саққоллиқ* переведено как *с круглой бородой*, что никак не отражает характера персонажа. На самом же деле *тегирма* означает *окладистая*, что говорит о владельце такой бороды как о человеке всегда довольном собой, знающем себе цену и потому постоянно оглаживающим свою бороду. Выражение *қўба юзлуқ* переведено М. А. Салье как *белолицый*, в то время как *қўба* означает *грубый*. Слово *танбал* означает не *тучный*, а *ленивый*. В следующем высказывании в переводе не отражена такая отмечаемая З. М. Бабуром натуралистическая подробность, как манера втягивать в себя живот, туго завязывая пояс, ср.: «*бог боглатурда қорнини ичига тортиб боглатур эди*». Такая деталь характеризует Омара Шейха как человека, стремящегося замаскировать свои недостатки, что, как правило, заканчивается комическим разрывом туго стянутого пояса. Интересной и характеристической является такая деталь, как манера персонажа ходить летом в монгольской меховой шапке. Рискнем предположить, что здесь обыгрывается общетюркская прибаутка: «*Қишда ҳамда ёзда кийиладиган Бўрк бўлади*». Ясно, что слово *бўрк* не имеет соответствий в русском языке, поскольку является этнографизмом. М. А. Салье переводит выражение *мўғулий бўрк* как *монгольская шапка*, опуская ту существенную подробность, что она меховая. Таким образом, ирония Бабура при описании внешности Омара Шейха в русском переводе

⁵⁷ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарқ», 2002. – Б. 37.

⁵⁸ Бобур З. М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 17.

оказывается полностью нейтрализованной, вследствие чего комические детали портретной характеристики данного персонажа скрадываются и перестают быть комическими в восприятии русскоязычного читателя. Данный отрывок развернутой портретной характеристики переведен М. А. Салье достаточно адекватно. Интересно отметить, что Бабура сохраняет ироничный тон при создании портрета Омара Шейха только в той части, где речь идет о внешности и манере одеваться (см. выше). Однако при описании нравственных качеств Омара Шейха Бабура совершенно искренне дает им высокую оценку.

Не менее замечательными и при этом сложными для перевода являются пейзажные описания в «Бабура-наме». Рассмотрим следующий пример. **Оригинал:** *«Андижон руди Ўшинг Маҳаллотинг ичи била ўтуб, Андижонга борур. Бу рудинг ҳар икки жониби богот тушубтур, тамом боғлари рудқа мушифтур, бинафшаси бисёр латиф бўлур. Оқар Исфара, сувлари бор, баҳори бисер яхши бўлур, қалин лола ва гуллар очилур».*⁵⁹ **У М. А. Салье:** *«Река Андижана, пройдя через предместья Оша, течет в Андижан. На обоих берегах этой реки раскинулись сады, все сады возвышаются над рекой. Очень красивы в них фиалки. В Оше есть текучая вода, очень хороша там бывает весна: расцветает много тюльпанов и роз».*⁶⁰ В тексте оригинала здесь представлено выражение *оқар исфара* (букв. «защищенный поток»), которое переведено как *текучая вода*. На самом же деле речь идет об искусственных каналах с укрепленными берегами. Кроме того, выражение *қалин лола ва гуллар очилур* не вполне корректно переведено как *расцветает много тюльпанов и роз*, поскольку слово *гул* – это не роза, а гипероним цветка. Очевидно, М. А. Салье, переводя его словом *роза*, стремится к преодолению лексической погрешности оригинала. Для сравнения здесь уместно привести перевод этого же фрагмента Н. Петровского: *«Андеджанская рѣка протекши по предмѣстїямъ Уша, направляется отсюда къ Андеджану. По обоимъ берегамъ этой рѣки, возвышаясь надъ нею, лежатъ сады съ благоухающими фіалками. Есть и проточныя воды. Весна здѣсь бываетъ очень прїятна: расцвѣтаетъ много тюльпановъ и розъ».*⁶¹ Как видим, оба перевода лишь приблизительно передают содержание оригинала. На наш взгляд, это связано со сложностью пейзажного описания, т. е. текста не столько информативного, сколько лирического по своему содержанию. Несмотря на то, что указанный фрагмент написан у Бабура в прозе, он имеет сугубо лирическую природу.

Второй параграф третьей главы посвящен анализу портретных характеристик исторической личности Алишера Навои в «Бабура-наме» в переводе М. А. Салье. Тем не менее, выполненные М. А. Салье переводы различных портретных характеристик А. Навои в «Бабура-наме» могут существенно различаться между собой по степени своей адекватности оригиналу. Например: *«Яна Алишербек Навоий эди, беги эмас эди, балки мусоҳиби эди, кичиклигида ҳаммактаб экандурлар. Хусусият бисер экандур.*

⁵⁹ Бобур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – Б. 35.

⁶⁰ Бобур З. М. Бабура-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 13.

⁶¹ См. Приложение № 1.

*Билмон, не жарима била Султон Абусаъид мирзо Ҳиридин ихрож қилди»⁶². У М.Салье: «Еще был Алишер бек Навои; [впрочем], беком он у Султана не был, но был его товарищем. В детстве они учились в одной школе, между ними была большая близость. Не знаю, за какую провинность Султан Абу Са'ид мирза удалил Алишер бека из Герата».⁶³ В данном фрагменте имеются некоторые неточности перевода. Так, слово *мусоҳиб* переведено как *товарищ*, в то время как оно должно быть переведено как *собеседник*, т. е. тот, кого монарх мог удостоить личной беседы. Кроме того, в переводе утверждается, что «между ними – султаном и Навои – была большая близость». Между тем, выражение *хусусият бисёр экандур* следует переводить, как *его личные качества были блестящи*. Таким образом, данный перевод нельзя признать адекватным.*

З. М. Бабур считает, что Алишер Навои отличался «щекотливостью нрава», т. е. щепетильностью, и это качество «было у него природным», а не «от обольщения властью, как думали другие». Бабур отмечает «чувствительность сердца», или же сентиментальность Алишера Навои, который при определенных обстоятельствах мог даже прослезиться. Такое позволял себе, между прочим, и сам З. М. Бабур. Сентиментальность Алишера Навои подтверждает следующий случай. **Оригинал:** «*Бир кун Алишербек била мирзонинг бир суҳбате ўттиким, мирзонинг тез фа ва Алишербекнинг риққати қалбига долд шербек сиррий сўзларни мирзога гўша ба айтти. Дағи дедиким: „Бу сўзлар тунг!“ Мирзо филҳол айттиким: „Кайсини?“ Алишербек бисер мутаассир бўлуб кўп йиглади»⁶⁴. У М. А. Салье: «*Бир кун Алишербек била мирзонинг бир суҳбате ўттиким, мирзонинг тез фа ва Алишербекнинг риққати қалбига долд шербек сиррий сўзларни мирзога гўша ба айтти. Дағи дедиким: „Бу сўзлар тунг!“ Мирзо филҳол айттиким: „Кайсини?“ Алишербек бисер мутаассир бўлуб кўп йиглади»⁶⁵. Данный перевод следует признать как эквивалентным, так и адекватным. Данный эпизод свидетельствует, с другой стороны, и о том, что Алишер Навои был одним из самых доверенных людей султана Хусейн-Мирзы.**

Из «Бабур-наме» можно подчеркнуть много сведений о людях из окружения Алишера Навои. Этот круг людей отличался разнообразием, включая эмиров, султанов, визирей, беков и завершаясь, по выражению Бабура, мутасаввирами. **Оригинал:** «*Яна Камолитдин Хусайн Гозургоҳий эди, агарчи сўфи эмас эди, мутасаввиф эди. Алишер бек қошида мундоқ мутасаввифлар йигилиб, важд ва самоъ қилурлар экандур»⁶⁶. У М. А. Салье: «*Еще был Камал ад-дин Хусейн Газургахи. Хотя он и не был суфием, но выдавал себя за суфия. Такого рода мнимые суфии собирались подле Алишер бека и устраивали радения, впадая в исступление»⁶⁷. В переводе данного отрывка имеется фактическая неточность, допущенная при передаче**

⁶² Бабур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарқ», 2002. – Б. 170.

⁶³ Бабур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 198.

⁶⁴ Бабур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарқ», 2002. – Б. 56–57.

⁶⁵ Бабур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 55.

⁶⁶ Бабур З. М. Бобурнома. – Тошкент: «Шарқ», 2002. – Б. 136.

⁶⁷ Бабур З. М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М. А. Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 204.

семантики слова *мутасаввиф*, определяемого как выдающий себя за суфия, или «мнимый суфий». На самом деле этот термин обозначает человека, увлеченного теоретическими вопросами суфизма, но не посвятившего своей жизни духовной практике тасаввуф, а занимающегося мирскими делами. Иными словами, *мутасаввифы* не входили ни в одно из 12 суфийских братств, а на любительском уровне изучали теоретические основы суфийских учений. Кроме того, по определению Р. Р. Шангарева: «Мутасаввуфы (теоретики суфизма) <...> исследовали проблемы духовности человека, состояний его души, ступени на пути ее совершенства (макамы) и очищения».⁶⁸ Именно в этом смысле у Бабур противопоставлены понятиям «суфий» и «мутасаввиф». Если собственно суфии – это люди, полностью посвятившие свою жизнь и деятельность суфийским духовным практикам, то мутасаввифы – это люди, интеллектуально занятые мусульманским догматическим богословием в рамках суфизма. В данном фрагменте обращает на себя внимание также способ перевода фразеологизма *самов қилурлар* (букв. «витать в небесах») как *впадать в исступление*. Такой перевод верен по смыслу и стилистически оправдан, и М. А. Салье, избегая использование эквивалентных русских фразеологизмов типа «быть вне себя», сохраняет адекватность перевода. Даже из приведенных отрывочных характеристик ясно, что З. М. Бабур, не описывая внешность Навои (он не видел его при жизни), так тонко улавливает и передает в штрихах характерные его личностные черты и с такой симпатией и отзывчивостью, всего в нескольких словах да фразах, в мгновениях фиксирует все то доброе, вечное, ясное в образе и внутренней культуре гениального поэта, что в этих мини-зарисовках, деталях, штрихах перед воображением читателя он – Алишер Навои – предстает во всем своем величии человека, творца, мыслителя, покровителя науки и искусства.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Полному переводу «Бабур-наме», сделанному М. А. Салье, предшествовал ряд неполных переводов, сделанных Н. Ф. Петровским, Н. Н. Пантусовым, В. Островским, В. Л. Вяткиным. Вне изучения опыта исследования, издания, перевода «Бабур-наме» русскими учеными-востоковедами невозможен был бы наиболее совершенный перевод «Бабур-наме», осуществленный М. А. Салье, с учетом современных ему требований теории перевода, текстологии и источниковедения.

2. В ходе исследования установлена специфика переводов «Бабур-наме» на русский язык в свете концепции языковых соответствий, развиваемой в рамках теории перевода, т. е. выявлены эквиваленты, аналоги, адекватные замены. Все эти типы языковых соответствий используются М. А. Салье для сохранения паритета между двумя принципами перевода текста, созданного более четырех столетий назад, а именно между *историзирующим принципом перевода* (retentive translation) и *модернизирующим принципом перевода* (re-creative translation).

⁶⁸ Шангарев Р. Р. История суфизма. [Учеб. пособие]. – Казань: ИД «МеДДоК», 2020. – С. 40.

3. Существует необходимость учета дифференциальных признаков и функций таких переводческих приемов, как «комментирование», «толкование» и «примечание». Это помогает выявить общие закономерности, приемы, способы и типы перевода, увидеть перевод в перспективе историко-культурного развития и как явление локальное, органически связанное со своим временем, с уровнем развития художественного перевода, на конкретном этапе истории и культуры. Подавляющее большинство комментариев, толкований и примечаний в переводе М. А. Салье характеризуется научной точностью и достоверностью, однако наряду с этим встречается также немало ошибок и неточностей. При издании русского перевода «Бабур-наме» применяется наиболее удобочитаемая форма комментария – подстрочное примечание. Типологически подстрочные примечания в зависимости от своего содержания и информативной функции разделяются на следующие типы: а) примечание; б) ссылка на источник; г) развернутый комментарий; д) научное толкование. У М. А. Салье в комментариях по преимуществу представлена информация историко-культурного, военно-исторического, географического, филологического содержания. В частности, в комментариях М. А. Салье в обязательном порядке поясняются специальные термины, такие как, например, термины мусульманской концептосферы и различные этнографизмы.

4. В переводе выдержаны характерные для З. М. Бабура лаконичный и простой стиль повествования и реалистичное отображение событий, что свидетельствует о высоком мастерстве автора – М. А. Салье. Переводы реалий, использованных в «Бабур-наме» для полного отражения национального колорита, осуществлены в основном методами подбора аналогов, транскрипции и транслитерации, что позволило мастеру добиться высокой степени оригинальности в проведенной работе. Примечания и комментарии к русскому переводу книги «Бабур-наме» условно делятся на несколько тематических категорий, связанных с комментированием таких реалий, как денежные единицы, меры длины и веса, климатические сезоны Индии, названия представителей животного и растительного мира.

5. При переводе на русский язык безэквивалентных названий-реалий в «Бабур-наме» М. А. Салье в подавляющем большинстве случаев руководствуется *историзирующим принципом перевода* (retentive translation), т. е. стремится сохранить дух оригинала и колорит воссоздаваемой в переводе эпохи, избегая по возможности их излишней русификации и модернизации.

6. В русском переводе «Бабур-наме» представлены практически все способы перевода фразеологизмов, а именно: перевод фразеологизмов посредством подбора идентичной фразеологической единицы в языке перевода (например, *қўл қўтардилар* переводится как *воздевали руки*); перевод с помощью аналогичной фразеологической единицы, которая имеет общее с переводимой фразой значение, но построена на иной словесно-образной основе (например, *иликка тушган* переведено как *попал [к нам] в плен*; *рўбарў бўлдук* переведено как *лицом к лицу*); калькирование (пословный перевод) (например, *тамом бурунидин чикти* переведено

буквально как *слетели [у него] с носа*); перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, т. е. трансформация устойчивого оборота речи в свободное словосочетание (например, *юз кўюб эдилар* переведено как *стали уходить*). Однако в большинстве случаев у М. А. Салье перевод фразеологизма осуществляется при помощи лексического эквивалента, т. е. одиночной лексемы в языке перевода, не образующей фразеологической единицы (например, *илик олишти* переведено как *схватились*; *кўнгул бериладур* переведено как *утешал*).

7. В «Бабур-наме» представлены портретные характеристики множества исторических личностей, таких как, например Умар-Шейх Мирза, Султан Ахмед Мирза, Султан Мехмед Мирза, Байсунгур Мирза, Султан Хусейн Мирза и мн. др. При переводе их портретных характеристик М. А. Салье нередко допускает отступления от оригинала, что влечет за собой некоторые, хотя и незначительные, искажения их образов. Причина таких искажений, как правило, кроется во влиянии на переводчика традиций русской литературы, имеющем своим следствием избыточную «европеизацию» описываемых З. М. Бабуром персонажей.

8. Особое внимание в «Бабур-наме» уделено образу Алишера Навои. В описании Бабура Алишер Навои предстает не только как гениальный поэт, но и как ученый и тонкий дипломат, меценат науки и культуры своей эпохи. За редкими исключениями перевод представленных в «Бабур-наме» описаний внешности и нрава Алишера Навои следует признать как эквивалентным, так и адекватным. Его эквивалентность проявляется в почти дословном следовании оригиналу, а адекватность заключается в сохранении духа оригинала, который состоит в приподнятом тоне повествования и в системе выражаемых положительных коннотаций.

9. Сделанный анализ переводов на русский язык текста «Бабур-наме» опирается на противопоставление категории адекватности и категории эквивалентности перевода. Категория адекватности предполагает собой соответствие переведенного текста цели перевода. Категория эквивалентности предполагает собой смысловое совпадение текстов перевода и оригинала. Указанные категории нередко находятся в отношениях взаимного исключения.

10. Перевод М. А. Салье на сегодняшний день является наиболее совершенным переводом «Бабур-наме» на русский язык. Он отразил в себе уровень развития русского востоковедения и русской школы перевода вообще. В то же время наличие большого числа смысловых и формально-речевых отступлений перевода от оригинала дает нам основание констатировать, что произведенный М. А. Салье перевод на русский язык «Бабур-наме» по преимуществу является адекватным, но неэквивалентным, не отражающим в целом специфики идиостиля З. М. Бабура.

Предложения и рекомендации по результатам исследования

1. В ходе исследования было установлено, что М. А. Салье, очевидно, исходил из того, что внетекстовые пояснения не должны перегружаться излишней информацией этнографического или лингвистического характера. Опираясь на этот опыт М. А. Салье, мы делаем вывод, что при

интерпретации текстов следует исходить из принципа логической экономии информации, избегать неуместных отступлений, не имеющих прямого отношения к объясняемому тексту, а также элементарных сведений, носящих характер трюизма.

2. Перспектива дальнейшего исследования данного вопроса нам видится в необходимости дальнейшего критического осмысления существующих переводов «Бабур-наме» на русский язык с целью создания методологической основы для создания новых, более приближенных к оригиналу, с учетом всех необходимых семантических, стилистических и лингвокультурологических аспектов.

3. Существует необходимость в дальнейшем анализе приемов воссоздания художественного своеобразия «Бабур-наме» в его русских переводах с целью создания прочной методологической основы для создания нового академического перевода «Бабур-наме» на русский язык, с максимально возможным учетом достоинств и недостатков уже имеющихся переводов.

**IS'HOQXON IBRAT NOMIDAGI
NAMANGAN DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI

KAZAKOVA RA'NO MASHRABAYEVNA

**«BOBURNOMA»NING RUS TILIDAGI TARJIMALARIDA BADIY
O'ZIGA XOSLIKNI QAYTA TIKLASH TAMOYILLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma
tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Namangan – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.2.PhD/Fil3495 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Namangan davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (rus, o‘zbek, ingliz (rezyume)) ilmiy kengash veb-sahifasida (www.namsifl.uz) va «Ziyonet» axborot-ta’lim portali (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Jafarov Botir Sattarovich

filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Rasmiy opponentlar:

Xoshimova Dildora Madaminovna

filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Teshaboyeva Ziyodaxon Kodirovna

filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Yetakchi tashkilot:

Andijon davlat chet tillari instituti

Dissertatsiya himoyasi Is’hoqxon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillari instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/05.05.2023.Fil.163.01 raqamli ilmiy kengashning 2024-yil “_____” _____ kuni soat _____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: Namangan viloyati, To‘raqo‘rg‘on tumani, “Yangiobod” MFY, Saodat ko‘chasi, 28. Tel.: +998 (69) 442-11-67, faks: (+99899-9778883, e-mail: info@namsifl.uz / namchi-1@exat.uz / namdchti@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Is’hoqxon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillari instituti Axborot resurs markazida tanishish mumkin (_____ raqam bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: Namangan viloyati, To‘raqo‘rg‘on tumani, “Yangiobod” MFY, Saodat ko‘chasi, 28-uy. Tel.: +998 (69) 442-11-67, faks: (+99899-977-88-83, e-mail: info@namsifl.uz / namchi-1@exat.uz / namdchti@edu.uz).

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil “_____” _____ kuni tarqatildi.

(2024-yil “_____” _____dagi _____ raqamli reestr bayonnomasi).

N.T.Dosbayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, f.f.d (DSc), professor

I.I.Umrzaqov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

S.A.Misirov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, p.f.n., dotsent

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotida «Boburnoma» insoniyatning ma'naviy va intellektual elitasi vakillaridan biri Zahiriddin Muhammad Bobur tomonidan yaratilgan, memuar janrining noyob namunasi sifatida tan olingan. «Boburnoma» matni nafaqat Sharq xalqlarining tarixchiligi, balki jahon adabiy jarayoni uchun ham muhim ahamiyatga ega. Buni ushbu asar dunyoning 25 tiliga, shu jumladan, rus tiliga tarjima qilinganligi bilan izohlash mumkin. Mumtoz adabiyot asarlarini tarjima qilish yo'nalishi bo'yicha olib borilayotgan ilmiy tadqiqotlar, ma'rifat va madaniyatni rivojlantirishda tarjimalarning tobora ortib borayotgan roli, jahon adabiyotining o'zaro ta'siri va o'zaro boyitish jarayonlari badiiy tarjima muammolarini tarjima ilmining diqqat markaziga qo'yadi.

«Boburnoma» matnining qo'lyozmalari va mavjud tarjimalarini o'rganish masalasi sharqshunoslar va tarjimonlar uchun katta qiziqish uyg'otadi. Tadqiqotchilar tomonidan «Boburnoma» matnining ko'p qirrali mazmuni va mohiyatini yoritilishi, asar muallifining ijodiy shaxsiyati uslubidagi o'ziga xoslik, badiiy mahorati, matn ma'nosini aslyatda talqin qilish faoliyati va tarjima tilida unga mos keladigan yangi matni yaratish tarjima nazariyasi va amaliyotini yanada takomillashtirish imkoniyatini beradi. Tarjimashunoslikning eng muhim masalalaridan biri – bu mumtoz asarlarning tarjimalarini yoritish va «Boburnoma» matni tarjimalarining pragmatik va lisoniy-madaniy xususiyatlarini ochib berishdir.

O'zbekistonda milliy tiklanish jarayonlari va jamiyat hayotining barcha sohalari, shu jumladan, ma'naviyat, ma'rifat va madaniyat sohalaridagi keng ko'lamli islohotlar nuqtai nazaridan, o'zbek adabiyoti durdonalarini xorijiy tillarga tarjima qilish masalasiga katta ahamiyat berilmoqda. Ushbu fakt o'zbek tilida yaratilgan mumtoz asarlarning tarjimashunoslik talqinlari tamoyillarini takomillashtirish, shuningdek, ularning yevropa tillariga tarjimalarini, ularning yetarliligi va ekvivalentligi nuqtai nazaridan, tahlil qilish vazifasining dolzarbligidan dalolat beradi.

Ushbu dissertatsiya tadqiqotlari natijalari O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 5-apreldagi PQ-3652-son «O'zbekiston yozuvchilar uyushmasi faoliyatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida»gi, 2017-yil 13-sentyabrdagi PQ-3271-son «Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish bo'yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to'g'risida»gi Qarorlari, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son «2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonni rivojlantirish strategiyasi to'g'risida»gi Farmoni, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi VMQ-376-son «Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida»gi, 2021-yil 19-maydagi 312-son «Xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirishni samarali tashkil etish chora-tadbirlari to'g'risida»gi Qarorlari, shuningdek, ushbu sohaga tegishli boshqa normativ-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ma'lum darajada yordam beradi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining: I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yoʻnalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning oʻrganilganlik darajasi. «Boburnoma» matnini oʻrganish, asarning asosiy manbalarini aniqlash, ommalashtirish, shuningdek, uning xorijiy tillarga ilmiy asoslangan tarjimalariga J.L.Eyden, V.Erskine, A.Beveridj, U.Texton, S.Puul, F.Talbot, X.Lamb, A.Vamberi, M.Elfinston, Jan-Lui Bakye Grammon, Pave De Kurteyl¹; Afgʻoniston olimlari Sh.Yorkin², A.Habibiy; hind olimlari S.Sharma, R.Tripatxi³, M.Hasan, ispan tarjimoni M.Komas, turk tadqiqotchilari X.Boyir, R.Arat, B.Yujel va boshqalar ulkan hissa qoʻshdilar. Ularning tadqiqot ishlari tarjimaning umumiy va qisman nazariy masalalariga muayyan yondashuvni ifodalaydi. Xususan, yapon olimi Eji Mano tarjimasini bilan «Boburnoma»ning tanqidiy matni tayyorlanganligi va nashr etilganligi muhim ahamiyatga ega⁴.

Rossiya va Mustaqil Davlatlar Hamdoʻstligi (MDH) mamlakatlaridan Ya.Ker, N.I.Ilminskiy, I.N.Beryozin, A.N.Samoylovich, G.F.Blagovala, qirgʻiz olimlari S.R.Abdikadirova, A.Aliyev va boshqa olimlarga tegishli boʻlgan «Boburnoma» koʻp qirrali tadqiqotlar majmuasi hajmi va mazmuni jihatidan juda muhimdir⁵.

Oʻzbekistondagi tarjimashunoslik maktabi asoschisi G.as-Salomning⁶ N.Otajonov bilan hamkorlikda yozgan ishida «Boburnoma»ning ma'naviy-

¹ Leyden J. & Erskine W. Life of Baber, Emperor of Hindustan / Written by Himself and Transl. from the Jaghatai Toorki. – London, 1844 (Second ed. of the 1826 ed.). (Электронный ресурс) URL: <https://wellcomecollection.org/works/cec9h269/items>. Дата обращения: 08.12.2023 г.; Beveridge A.S. The Babur-nama in English (Memoirs of Babur) / Translated from the original Turki Text of Zahiru'd-din Muham-mad Babur Padshah Ghazi by Annette, Susannah Beveridge, 2 Vols. – London, 1922. (Электронный ресурс) URL: <https://iiiif.wellcomecollection.org/pdf/b29322741>. Дата обращения: 08.12.2023 г.; Thackston, Wh. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor. – N.Y.: The modern library, 2002. – 608 p.; Lane-Poole S. Babar. – Oxford, 1899. – 240 p. (Электронный ресурс) URL: <https://archive.org/details/bbar00lane/page/n9/mode/2up>. Дата обращения: 08.12.2023 г.; Lamb H. Babur The Tiger. – New-York, 1961 (Электронный ресурс) <https://archive.org/details/baburtigerfirsto00lamb>. Дата обращения: 08.12.2023 г. Вамбери А. Путешествие по Средней Азии. – Москва: Восточная литература, 2003. – 175 с.; Vacque-Grammont J.L. Le livre de Babur. – Paris, 2022. – 832 p.; Memoir de Babur (Zahir-ed-din Mohammad). Traduit pour la premiere fois sur le texte djagatai, par A. Pavet de Courtelle, professeur au college de France. – Paris, Librairis editions, 15, 1871. (Электронный ресурс) <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5801946b>. Дата обращения: 08.12.2023 г.

² Захириддин Мухаммад Бобур. Девон. Тузувчи: Шафика Ёркин. – Кобул, 1983 (араб графикасида)

³ Sharma S.R. A Bibliography of Mughal India (1526-1707 A.D) – Bombay, 1990; Thripatbi R. P. Rise and Fall of the Mughal Empire. – Allahabad, 1959. (Электронный ресурс) https://ignca.gov.in/Asi_data/5897.pdf. Дата обращения: 08.12.2023 г.

⁴ Eiji Mano, Babur-nama (Vaqaʻyi). Critical Edition Based on Four Chaghatay Texts with Introduction and Notes - Kyoto, Shokado, 1995. 609 p. (Электронный ресурс)

https://books.google.co.uz/books/about/Babur_Nama_Vaqaʻyi.html?id=mTz4vgEACAAJ&redir_esc=y Дата обращения: 10.06.2024 г.

⁵ Архив востоковедов Ленинградского тделения Института востоковедения АН СССР, ф.26., ед.хр.61, рук. проф. Г.Я.Кера. – Записки Бабура; Ильминский Н.И. Материалы для Джагатайского спряжения из "Бабер-наме". Казань, 1856. // Ученые записки Казанского университета, 1963, вып. 1-2.; И.Н. Березин Турецкая хрестоматия. - Казань: Импер. Акад. наук, 1857. – Т.1. – 82 с.; А. Н. Самойлович, Новый перевод Записок Бабура // Изв. АН. Сер. лит. и яз. – 1994. – Т. 53, № 1. – С.72-84; Благова Г.Ф. "Бабура-наме" [записки Бабура]: язык, прагматика текста, стиль: к истории чагатайского литературного языка. – М.: Наука, 1994. – 403 с.; С.Р. Абдыкадырова Номинанты межкультурных концептов в тексте «Бабура-наме»: Дисс. ... канд. филол. наук. – Бишкек, 2022. – 233 с.; А.А. Алиев Завещание Тимура и Мухаммед Бабура // Вестник КРСУ. – 2015. – Том. 15. – № 6. – С. 53-56.

⁶ Файбулла ас-Салом, Н. Отажон. Жахонгашта «Бобурнома». – Т.: 1996.

ma'rifiy, tarixiy va madaniy ahamiyatini o'rganishga katta e'tibor qaratildi. O'zbekiston olimlari M.Xolbekov⁷, N.Otajonov⁸ va S.Shukrullayevning⁹ ishlarida «Boburnoma», asosan, badiiy proza namunasi sifatida o'rganilib, ushbu olimlar tomonidan qo'yilgan ilmiy vazifalar aynan shu nuqtai nazardan yoritilgan. L.Xujayevaning dissertatsiya obyektini¹⁰ «Boburnoma»ning rus tiliga tarjimasini, G.Xujayevning tadqiqot obyektini esa nemis tiliga tarjimasini bo'ldi¹¹. F.Salimova¹² tarjima lug'ati va asarning fransuzcha tarjimasini masalasi bilan shug'ullangan. X.Nazarova «Zahiriddin Muhammad Bobur asarlarining qisqacha lug'atini»ni tuzdi¹³, A.Ibrohimov «Boburnoma» asarida hind so'zlarini o'rgandi¹⁴. M.Sobirov¹⁵ matnda aks etgan ma'no ingliz tilidagi tarjimalarda qanchalik to'g'ri tushunilganligi va yoritilganligini tahlil qildi. R.Karimov¹⁶ «Boburnoma»ning she'riy tarjimasini muammosi bilan shug'ullangan. D.Xoshimova ingliz tiliga tarjimalarda «Boburnoma» matnining tasviriy vositalarini¹⁷, Z.Teshaboyeva «Boburnoma»ning ingliz tiliga tarjimalarida frazeologik birliklarning kognitiv-leksikografik xususiyatlarini¹⁸, I.Sulaymonova «Boburnoma»da g'olib va mag'lub personajlar ruhiy holatining badiiy tavsifini¹⁹, Sh.Hayitov «Boburnoma»ning turk tiliga tarjimalarini²⁰, D.Muhammadiyeva turk tiliga tarjimalardagi paremiyalardan foydalanishni²¹, M.Sharaxmetova «Boburnoma»ning urdu tilidagi tarjimalarida muallifning uslubiga xos bo'lgan leksik-semantik xususiyatlarning ifodalanishini²², Y.Oltmisheva – «Boburnoma» asarining rus tilidagi tarjimalarida diniy

⁷ Холбеков М. “Узбекско-французские литературные взаимосвязи” (в аспекте перевода, критки и восприятия). Автореф. дисс. ...док. филол. наук. – Ташкент, 1991. - 25 с.

⁸ Отажонов Н. Бадий таржима ва илмий шарҳ. Филол. фан ном. ... дисс. – Тошкент, 1978. – 20 б.; Отажонов Н. Бобурнома жаҳон адабий жараёнида. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 1994. – 270 б.

⁹ Шукруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия “Бабурнаме” в его английских переводах. Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 21 с.

¹⁰ Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста “Бабурнаме”. Дисс. ...канд. филол. наук. – Андижан, 1985. – 24 с.

¹¹ Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Дисс...канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – 156 с.

¹² Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики Восточно-туркского словаря Павле де Куртейля и переводов “Бабурнаме”. Дисс...канд. филол. наук. – Ташкент, 1997. – 152 с.

¹³ Назарова Х. Захириддин Муҳаммад Бобур асарлари учун қисқача луғат. – Тошкент: Фан, 1972. – 190 б.

¹⁴ Иброҳимов А. “Бобурнома”даги ҳиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2001. – 170 б.

¹⁵ Собиров М. “Бобурнома”нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадийлигини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2002. - 135 б.

¹⁶ Каримов Р. “Бобурнома”даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2003. – 150 б.

¹⁷ Д.Хошимова “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. док. ... дисс. – Т., 2018. – 265 б.

¹⁸ Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик birlikларнинг кognитив ва лексикографик тадқиқи. Филол. фан. док. ... дисс. – Т., 2021. – 45 б.; Тешабоева З.К. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик birlikлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Фил.фан. фалс. док.(PhD) дисс. – Т., 2017. – 45 б.

¹⁹ Сулаймонов И. “Бобурнома”да ғoлиб ва мағлуб шахс руҳий ҳoлатининг бадий тасвири. Филол.фан. док. дисс. – Т., 2020. – 40 б.

²⁰ Ҳайитов Ш. Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили). Фил.фан. фалс. док.(PhD) дисс. – Т., 2018. – Б.16.

²¹ Муҳаммадиева Д. “Бобурнома” туркча таржимасида паремияларнинг қиёсий тадқиқи. Фил.фан. фалс. док.(PhD) дисс. – Т., 2021. – Б.13.

²² Шарохметова М. “Бобурнома”нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг акс этиши. Филол. фан. фалс. док. дисс. – Тошкент, 2021. – Б.18.

kontentning asliga to'g'riligini²³ ko'rib chiqdilar. «Boburnoma»ning adabiyotshunoslik jihatdan tahlili, bir nechta ilmiy maqolalardan tashqari²⁴, monografik tadqiqotlar doirasida, hozirgacha faqat bir nechta ishlar bilangina kifoyalanadi²⁵. Biroq, «Boburnoma»ning rus tiliga tarjimasidagi badiiy o'ziga xoslikni pragmatik muvofiqlik va asliyatdan rus tiliga tarjimalarning nomuvofiqligi nuqtai nazaridan qayta tiklashning lingvistik-madaniy masalalari hali na xorijiy, na mahalliy olimlar tomonidan o'rganilmagan. Shu nuqtai nazardan, ushbu dissertatsiya tadqiqotlari boshqa ilmiy ishlardan tubdan farq qiladi.

Tadqiqot ishining dissertatsiya bajarilgan muassasadagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejaları bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Namangan davlat universitetining «Xorijda o'zbek adabiyotini o'rganish va chet tillarni o'qitish muammolari» mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishining tasdiqlangan rejasiga muvofiq olib borildi.

Tadqiqotning maqsadi. «Boburnoma»ning rus tilidagi tarjimalarida badiiy o'ziga xoslikni tiklash usullarini tarjimashunoslik jihatdan ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

«Boburnoma»ning rus tiliga tarjimalari tarixini tarjima nazariyasi doirasida ishlab chiqilgan lingvistik konsepsiyalar tushunchasi asosida ko'rib chiqish;

«Boburnoma» tarjimalarida «sharhlash», «talqin qilish» va «eslatma» kabi tarjima usullarining farqli xususiyatlari va funksiyalarini o'rganish;

«Boburnoma»da voqelikni rus tiliga tarjima qilish xususiyatlarini tahlil qilish;

«Boburnoma»da ishlatilgan frazeologik birliklar tarjimasining o'ziga xos xususiyatlarini tahlil qilish;

«Boburnoma»da portret xususiyatlari va peyzaj tavsiflarini tarjima qilish xususiyatlarini tahlil qilish;

«Boburnoma»ning M.A.Salye tarjimasidagi tarixiy shaxslar portretlarini tahlil qilish.

Tadqiqotning obyekti. Zahiriddin Muhammad Boburning dunyoga mashhur «Boburnoma» asarini va undan olingan parchalarning rus tiliga tarjimalari (M.A.Salye, N.F.Petrovskiy, V.L.Vyatkinning tarjimalari).

Tadqiqotning predmeti «Boburnoma»ni, tarixiy o'tmishda yozilgan asar sifatida, zamonaviy rus tiliga tarjima qilish jarayonidir.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot jarayonida she'riyatdagi matn hodisalari qonuniyatlarini aniqlash uchun lingvostatistik usul; tarjima jarayonida she'riy matnlarning tarkibiy qismlarini tizimli tahlil qilishning leksikografik usuli; she'riy va nasriy matnlarni va ularning tarjimalarini tahlil qilish natijalarini umumlashtirishga imkon beradigan induktiv-deduktiv usul; qiyosiy usul kabilardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi. Dissertatsiyaning ilmiy yangiligi quyidagicha:

²³ Алтмишева Ё. “Бобурнома”нинг русча таржималарида диний контентларнинг аутентлиги. Фил.фан. фал. док.(PhD) дисс. – А., 2022. – Б.16.

²⁴ Зоҳидов В.И. Бобурнинг фаолияти ва адабий-илмий мероси. «Бобурнома»; нашрга тайёрловчилар Шамсиев П., Мирзаев С. –Тошкент, УзФА нашриёти. 1960. – 5-52 бетлар; Зоҳидов В. Ю. Вдохновенный поэт и ученый. В кн.: Захидов В.Ю.Классики и современники. – М., 1977; Миклухо-Маклай Н.Д. Хондемир и «Записки» Бабур. Тюркологические исследования. – М. – Л.,1963.

²⁵ Джамалов С. О художественных особенностях “Бабур-наме” автореф.дисс.канд.филол.наук. –Ташкент, 1961. А.И. Ибрагимов Основные особенности узбекской литературы XVI века: Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 1980.

«Boburnoma»ning rus tiliga tarjimalaridagi o'ziga xosligi tarjima nazariyasi doirasida rivojlanuvchi lisoniy muvofiqliklar konsepsiyasi, tarjima tilida tanlangan ekvivalentlarni (kontekstga bog'liq bo'lmagan muvofiqliklar), muqobillarni (kontekstga bog'liq muvofiqliklar), adekvat o'girmalarni (umumiy matnning semantikasi bilan bog'liq muvofiqliklar) namoyon etish asosida aniqlangan;

«Boburnoma»da voqelikning ekvivalent bo'lmagan nomlarini rus tiliga tarjima qilishdagi eslatma, manbaga havola, batafsil sharh, ilmiy talqin kabi usullarning o'ziga xos xususiyatlari, tarixiy-madaniy, harbiy-tarixiy, geografik, filologik mazmundagi noekvivalent leksik-tematik guruhlarni hisobga olgan holda aniqlangan;

«Boburnoma»ning asl nusxasi va tarjimasini matnlarini taqqoslash orqali tarjima jarayonida asliyatdagi frazeologik birliklar asosan so'zlarning erkin birikmalari bilan o'girilishi, shu sababli tarjima matni asliyatga nisbatan kamroq ifodali bo'lib qolishi va tarixiy shaxslarning portret xususiyatlarini tarjima qilishda ishlatiladigan til vositalari va tarjima echimlarini tanlash, shuningdek, tarjimada «Boburnoma»dagi peyzaj tavsiflari tarjima maqsadlariga muvofiq ekanligi isbotlangan;

tarjimada ishlatiladigan til vositalarining semantik va stilistik xususiyatlari asosida M.A.Sale tomonidan rus tiliga tarjima qilingan «Boburnoma» asosan adekvat ekanligi, biroq Z.Bobur idiositilining o'ziga xos xususiyatlarini aks ettirmaydigan, ya'ni noekvivalent hisoblanishi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

tarjimasiz o'girish (transkripsiya va transliteratsiya) va tavsiflovchi, taxminiy, transformatsion usullar orqali bajarilgan tarjima jarayonida voqelikni lingvistik eksplikatsiya qilish (izohlash) bo'yicha amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan;

frazeologik birliklarni tarjima qilishning semantik, stilistik va lingvistik-madaniy jihatlarini, shuningdek, «Boburnoma» matnidagi portret xususiyatlari va peyzaj tavsiflarini rus tiliga tarjima qilishning adekvatligi va ekvivalentligini tahlil qilish usullari takomillashtirildi.

Tadqiqot natijalarining ishonchligi yondashuv va ish uslublarida ishlatiladigan nazariy ma'lumotlar rasmiy manbalardan olinganligiga, empirik tadqiqotlarga asoslangan tahliliy va eksperimental ishlarning samaradorligi bilan tasdiqlanganligiga, qiyosiy tahlil natijalari bilan tasdiqlanganligiga, xulosalar va tavsiyalarning amaliyotga tatbiq etilishiga va olingan natijalarning vakolatli organlar tomonidan tasdiqlanganligiga asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundan iboratki, u badiiy tarjimaning ekvivalentlik va adekvatlik toifalari chegaralarini aniqlab beradi, «Boburnoma» tarjimalarida «sharhlash», «talqin qilish» va «eslatmalar» tushunchalarini ajratib turadi, XVIII asr oxiriga kelibgina jahon adabiyotida tarqala boshlagan, «Boburnoma» personajlarining portret xususiyatlari individualligini asoslaydi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati uning O'zbekistonda to'liq badiiy tarjima tamoyillarini shakllantirish tarixi va nazariyasini o'rganishga ma'lum darajada hissa qo'shishi bilan belgilanadi. Ishning xulosalari va natijalari tarjimalar sifatini yaxshilashga, badiiy tarjimadagi g'alizliklarning oldini olishga yordam beradi. Shuningdek, tadqiqot natijalaridan tarjima nazariyasi va amaliyoti kurslari

bo'yicha ma'ruzalar o'qishda, O'zbekistonda tarjima tarixini yaratishda, shuningdek, tarjima bo'yicha turli o'quv qo'llanmalari yaratishda foydalanish mumkin. Dissertatsiyada berilgan kuzatishlar, tanqidlar, aniq tavsiyalar rus tilidagi «Boburnoma»ning, zarurligi shubhasiz ma'lum bo'lgan, kelgusi yangi tarjimalari sifatini yaxshilashga yordam beradi.

Tadqiqot natijalarining joriy etish. «Boburnoma»ning rus tilidagi tarjimalarida badiiy o'ziga xosligini tiklash bo'yicha ishlab chiqilgan nazariy, uslubiy va amaliy natijalar asosida:

«Boburnoma»ning rus tiliga tarjimalaridagi o'ziga xosligi tarjima nazariyasi doirasida rivojlanuvchi lisoniy muvofiqliklar konsepsiyasi, tarjima tilida tanlangan ekvivalentlarni (kontekstga bog'liq bo'lmagan muvofiqliklar), muqobillarni (kontekstga bog'liq muvofiqliklar), adekvat o'girmalarni (umumiy matnning semantikasi bilan bog'liq muvofiqliklar) namoyon etish asosida aniqlanganligi hamda «Boburnoma»ning rus tilidagi tarjimalarida «sharh», «izoh», «eslatma» kabi tarjima usullarining funksiyalaridagi differensial belgilar, rus va o'zbek tillarida ularni bildiruvchi tarjima atamalarining ma'nolarini tarkibiy tahlil qilish asosida takomillashtirilishi kabi takliflar O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasining «O'zbekiston tarixi» telekanali «Taqdimot» ko'rsatuvi ssenariylarini tayyorlashda o'z aksini topgan (O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasining 2022-yil 4-iyuldagi 06-28-1084-son ma'lumotnomasi). Natijada, teleko'rsatuv mazmuni yangi nazariy qarashlar va amaliy tavsiyalar bilan boyitilgan;

«Boburnoma»da voqelikning ekvivalent bo'lmagan nomlarini rus tiliga tarjima qilishdagi eslatma, manbaga havola, batafsil sharh, ilmiy talqin kabi usullarning o'ziga xos xususiyatlari, tarixiy-madaniy, harbiy-tarixiy, geografik, filologik mazmundagi noekvivalent leksik-tematik guruhlarni hisobga olgan holda, aniqlangan ilmiy xulosalar FZ-2019-12009 - raqamli «O'zbek va ingliz tillarida o'zbek folklorining veb-sayti va multimedia materiallarini yaratish» amaliy loyihasini amalga oshirishda (2020-2023-yillar) foydalanilgan (Namangan davlat universitetining 2023 yil 13 dekabrda 428-son ma'lumotnomasi)). Natijada, innovatsion loyihaning metodologik asoslari mustahkamlandi va uning amaliy natijalarini qo'llash sohasi kengaygan;

«Boburnoma»ning asl nusxasi va tarjimasi matnlarini taqqoslash orqali tarjima jarayonida asliyatdagi frazeologik birliklar asosan so'zlarning erkin birikmalari bilan o'girilishi, shu sababli tarjima matni asliyatga nisbatan kamroq ifodali bo'lib qolishi va tarixiy shaxslarning portret xususiyatlarini tarjima qilishda ishlatiladigan til vositalari va tarjima echimlarini tanlash, shuningdek, tarjimada «Boburnoma»dagi peyzaj tavsiflari tarjima maqsadlariga muvofiq ekanligi isbotlangan ilmiy xulosalar Namangan viloyat teleradiokompaniyasining «Oltin zamin» radiostansiyasidagi «Kun mavzusi» radioeshittirishining ssenariylarini tayyorlashda ishlatilgan (Namangan viloyat teleradiokompaniyasining 2023-yil 13-dekabrda 02-4-394-son guvohnomasi). Natijada, radioeshittirishning mazmuni o'zbek mumtoz adabiyoti durdonalarini xorijiy tillarga badiiy tarjima qilish muammolariga yangicha qarashlar bilan boyitilgan;

M.A.Sale tomonidan rus tiliga tarjima qilingan «Boburnoma»ning asosan adekvat, ammo noekvivalentligi, Z.Bobur idiostilining o'ziga xos xususiyatlarini

aks ettirmasligi haqidagi ilmiy xulosalar T.N.Qori-Niyoziy nomidagi O‘zbekiston pedagogika fanlari ilmiy tadqiqot instituti Qoraqolpog‘iston filialida bajarilgan FZ-2016-0908165532-raqamli “Qoraqolpoq tilining yangi alfaviti va imlo qoidalariga muvofiq ona tili va adabiyotini rivojlantirish metodikasi” mavzusidagi fundamental loyahasini amalga oshirishda foydalanilgan (T.N.Qori-Niyoziy nomidagi O‘zbekiston pedagogika fanlari ilmiy tadqiqot instituti Qoraqolpog‘iston filialining 2023-yil 26 dekabrda 639-son ma’lumotnomasi). Natijada, o‘quv-uslubiy majmuaning mazmuni yangi nazariy qarashlar va amaliy tavsiyalar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Dissertatsiya natijalari 8 ta ilmiy konferensiyalarda, shu jumladan, 3 ta respublika va 5 ta xalqaro ilmiy konferensiyalarda taqdim etildi va aprobatsiyadan o‘tkazildi.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 19 ta ilmiy ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 11 ta maqola, shundan 6 tasi respublika hamda 4 tasi xorijiy jurnallarda, 1 tasi boshqa ilmiy jurnallarda nashr etilgan. Ishning asosiy materiallari va qismlari Namangan davlat universitetining filologiya fakultetida o‘qilgan ma’ruza kurslarida foydalanilgan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiya ishi kirish, uchta bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovalardan iborat. Dissertatsiyaning haqiqiy hajmi 145 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **kirish** qismida mavzuni o‘rganishning dolzarbligi va zarurati tavsiflangan, maqsad va vazifalar, tadqiqot obyekti va predmeti belgilangan. Tadqiqot mavzusining respublika fan va texnologiyalarini rivojlantirishning ustuvor yo‘nalishlariga muvofiqligi, ilmiy yangiligi, ishonchligi to‘g‘risida ma’lumotlar keltirilgan. Tadqiqot natijalarining nazariy va amaliy ahamiyati aniqlangan. Natijalarni amaliyotga joriy etish, tadqiqot natijalarining nashr etilishi va tadqiqot ishining tuzilishi to‘g‘risida ma’lumotlar keltirilgan.

«Boburnoma»ning rus tilidagi tarjimalari va rus tilidagi tarjimalarini ilmiy sharhlash» deb nomlanangan birinchi bobi ikki fasl (paragraf)dan iborat. Birinchi faslda «Boburnoma»ning rus tiliga tarjimalari tarixi til yozishmalari konsepsiyasi asosida ko‘rib chiqilgan. «Boburnoma» tipidagi-yilnoma-memuar to‘plami o‘zining ahamiyati va mazmunining to‘liqligi va bayon etishning badiiy darajasi bo‘yicha boshqa «tarixiy yozuvlar» orasida oldingi o‘rinlardan birini egallaydi. «Boburnoma» tarjimonlari asliyatni eng aniq tarzda yetkazishga intilishgan. Yirik sharqshunoslar, o‘z ishining ixlosmandlari N.F.Petrovskiy, N.N.Pantusov, V.Ostrovskiy, V.L.Vyatkin, S.I.Polyakov, P.I.Petrov va boshqalar o‘z hayotlarini O‘rta Osiyoni o‘rganishga bag‘ishladilar, o‘zbek xalqining madaniy xazinalarini kashf etdilar va ularga yo‘l ochdilar, kelgusi avlodlar uchun uning badiiy g‘oyaviy gavharlarini ehtiyotkorlik bilan to‘pladilar va saqladilar, bu bilan o‘tmishdagi adabiyot yodgorliklarini o‘rganish tarixida chuqur iz qoldirdilar.

Professor N.Otajanovning ta'kidlashicha²⁶, «Boburnoma»ning qo'lyozmasi 1714-yilda O'rta Osiyoda (Buxoroda) topilgan. Mazkur qo'lyozma 1737-yilda Georg-Yakob Ker tomonidan qayta²⁷ yozilgan. Uning asosida 1857-yilda Qozonda N.I.Ilminskiy tomonidan «Boburnoma»ning birinchi nashri chop etilgan. 1809-yilda Abu Al-Vahib tomonidan qayta yozilgan yana bir qo'lyozma Peterburgga yo'l oldi, u yerda 1824-yilda O.I.Senkovskiy tomonidan uning nusxasi tayyorlandi. Rusiyzabon kitobxonlarning «Boburnoma»dan parchalar bilan birinchi tanishuvi 1880-yilga to'g'ri keladi. N.I.Pantusov «Части введения в обширный том «Записок» Султана Бабура» tarjimasini bajargan.²⁸

1875-yilda «Вестник Европы» jurnalida Farg'ona tavsifiga bag'ishlangan «Boburnoma» asarining birinchi ruscha tarjimasini paydo bo'ldi. Parchaning tarjimasini N.F.Petrovskiy tomonidan, garchi u o'ziga juda tor vazifani qo'ygan bo'lsa ham, adekvat aniqlik va badiiylik bilan amalga oshirildi. Rus tilidagi parcha, garchi u asliyatdan emas, balki J.Leyden va U.Erskin²⁹larning inglizcha tarjima matnidan olingan bo'lsa-da, asliyatning mazmunini juda aniq takrorlaydi, ammo N.F.Petrovskiy, o'z e'tirofiga ko'ra, har doim ingliz tilidagi tarjimini N.I.Ilminskiy tomonidan amalga oshirilgan «Boburnoma»ning faksimil nashri bilan taqqoslagan va bu muallifning asliyatni ham bilishini anglatadi.

1896-yilda V.L.Vyatkin o'zining «Самарканд и его окрестности в прошлом, по описанию Султана Бабура Мирзы»³⁰ ishi uchun yana bir necha boblarni tarjima qildi. «Boburnoma»dan parcha I.N.Beryozin tomonidan o'z xrestomatiyasi uchun tarjima³¹ qilingan. Rus sharqshunos olimlaridan O.I.Senkovskiy, V.V.Radlov, A.M.Lazarev, V.D.Smirnov, V.Ostrovskiy, A.N.Samoylovich, N.D.Mikluxo-Maklay va boshqalar Z.Bobur merosini, uning hayotini, adabiy va ilmiy ijodini o'rganishga katta hissa qo'shdilar. 1904-yilda S.I.Polyakov tomonidan amalga oshirilgan «Boburnoma» birinchi qismining to'liq varianti paydo bo'ldi³².

«Boburnoma» tarjimalarini tahlil qilishda, shuningdek, asliyatning yaratilish va asarning tarjima qilingan vaqti orasida asrlar o'tganini hisobga olish kerak. Shuning uchun, bunday holatlar uchun tarjima tamoyillari (A.Popovich

²⁶ Отажанов Н. «Бобурнома» Шарк эгаси. – Тошкент, «Мумтоз сўз», 2010, 134-бет.

²⁷ Пекарский П. История Имп. Академии наук, т. I, СПб., 1870, стр. 313, 314 (далее Пекарский).

²⁸ Пантусов Н.И. Фергана по «Запискам» Султана Бабура, ЗИРГО по отделению этнографии, т.VI, 1880, отд.I, стр.151-199 (отд. ОТТИСК:1884,49 стр.)

²⁹ Leyden J. & Erskine W. Life of Baber, Emperor of Hindustan / Written by Himself and Transl. from the Jaghatai Toorki. – London, 1844 (Second ed. of the 1826 ed.). (Электронный ресурс) URL: <https://wellcomecollection.org/works/cec9h269/items>. Дата обращения: 08.12.2023 г.

³⁰ Перевод из книги «Бабур-наме», СКСО, вып.IV, Самарканд, 1896, – С. 30-37.

³¹ Турецкая хрестоматия. Казань., 1857.

³² См. П.Савельев. О жизни и трудах О.И.Сенковского, в кн. Собрание сочинений О.И.Сенковского, т.I., СПб.,1858, стр.XLIII; В.В.Радлов. Образы народной литературы тюркских племен, СПб., 1872; А.И.Лазарев. Сравнительная хрестоматия турецкого языка османлы и Азербайджана., – М., 1889; В.Д.Смирнов. Очерк истории турецкой литературы. «Всеобщая история литературы», т.IV, СПб., 1892; В.Островский. Самарканд и его окрестности султана бабера, ТВ, 1895, № 71-72. А.Н.Самойлович, рец. С.И.Поляков. Записки Бабера (Бабэр-наме, Н.И.Ильминский, Казань, 1857). Перевод с джагатайского (узбекского); Ежегодник Ферганской области, т.III., 1907, Новый Маргелан, стр. 113-176, ЗВОРАО, т.XVII, 1907, – С. 74-83; Н.Д.Миклухо-Маклай. Хондамир и «Записки» Бабура//Тюркологические исследования. – М. – Л., ИВЛ,1963, стр. 237-249; Записки Бабура. Перевод с джагатайского (узбекского) С.И.Полякова. Ежегодник Ферганской области, т.III., 1914, Новый Маргелан, – С. 113-176.

terminologiyasiga ko‘ra³³) saqlab qolish yoki tarixiy (retentive translation) va modernizatsiya (re-creative translation) o‘rtasidagi semantik qarama-qarshilik juda dolzarb hisoblanadi.

Ikkinchi faslda «Boburnoma» tarjimalarida «sharhlash», «talqin qilish» va «eslatmalar» masalalari o‘rganilgan. Sharq adabiyoti poetikasi sharhlash an‘anasi bilan bog‘liq turli xil va batafsil ishlab chiqilgan terminologiyaga ega. Sharhlardagi ma‘lumotlarning tabiati ko‘p qirrali, ammo tarixiy, geografik, harbiy, filologik jihatlar ustunlik qiladi. Tarjimonlarning «Boburnoma» matniga qisqacha, aniq tushuntirishlarida turli xil ilmiy ma‘lumotlar mavjud. M.Salye o‘zining «Boburnoma» tarjimasiga bergan sharhlarida tasvirlangan voqelikning o‘ziga xosligi bilan bog‘liq bo‘lgan voqelik so‘zlarining ma‘nosini to‘liqroq yetkazishga harakat qildi, ular tig‘izlangan bo‘lishiga qaramay, zarur sharhlar bilan ta‘minlandi. Sharhlarni tuzishda tarjimon quyidagi prinsiplardan kelib chiqqan: 1) sharh matnning xususiyatiga va nashrning maqsadiga bog‘liqligi; 2) sharhlar zamonaviy kitobxon uchun matnni to‘liqroq tushunish uchun foydali bo‘lishi mumkinligi; 3) sharhda qomusiy va boshqa ma‘lumotnomalarni takrorlamasdan, izohlovchi matn bilan chambarchas bog‘liq bo‘lgan aniq ma‘lumotnomalar mavjud; 4) sharh folklor, etnografik yoki lingvistik xarakterdagi ortiqcha ma‘lumotlar va boshqalar bilan haddan ziyod yuklanmasligi kerak.

M.Salye Bobur tomonidan tasvirlangan voqelikning o‘ziga xosligi bilan bog‘liq so‘zlarning ma‘nosini to‘liqroq yetkazish uchun «Boburnoma» matnini aniq izohlashga intiladi. Buning uchun u ko‘plab tegishli ilmiy adabiyotlar, tarixiy ma‘lumotnomalar, tilshunoslik lug‘atlaridan foydalanadi, mutaxassislardan maslahat so‘raydi. Asarni idrok etishni osonlashtiradigan 1000 dan ortiq eslatmalar ilova qilingan bo‘lib, ular tushunarsiz so‘zlar va hodisalarni izohlashdan tashqari, qadim zamonlarda o‘zbek xalqining hayoti va tarixi haqida iloji boricha ko‘proq ma‘lumot berishga qaratilgan.

Ikkinchi bob «**«Boburnoma» tarjimasining lingvokulturologik jihati**» deb nomlanadi, u ikki fasldan iborat. Mazkur bobning birinchi fasli «Boburnoma»da voqeliklarni tarjima qilish bo‘yicha tadqiqotlarga bag‘ishlangan. Muallifning tarixiy voqealarni xolisona namoyish etish, uning diqqatga sazovor joylari, shaharlari, mamlakatlari, etnik guruhlarining urf-odatlarini va madaniy-maishiy an‘analari, ma‘lum bir yerning iqlimi va tabiiy boyliklari haqida erkin va tabiiy ravishda hikoya qilish qobiliyati tufayli ilmiy material juda ko‘p voqeliklarni o‘z ichiga olgan ajoyib badiiy matn xususiyatiga ega bo‘ladi. Voqelik atamasining ishchi ta‘rifi sifatida tadqiqotda quyidagilar qabul qilinadi: «Realialar - bu moddiy madaniyat predmetlari yoki hodisalarini, urf-odatlarini, marosimlarni, etnik-milliy xususiyatlarni, shuningdek, tarixiy jarayonlar yoki faktlarni bildiruvchi va, odatda boshqa tillarda leksik muqobillarga ega bo‘lmagan, leksemalar».³⁴ «Boburnoma»dagi voqeliklarni quyidagi toifalarga bo‘lish mumkin: **1) geografik** – tabiiy geografik obyektlarining nomlari, inson faoliyati bilan bog‘liq geografik obyektlarning nomlari, o‘simliklar va hayvonlarning nomlari (bunga ma‘lum joylarning nomlari, mamlakatlar shaharlari, ma‘lum bir davrdagi

³³ Попович А. Проблемы художественного перевода / под общ. ред. П. М. Топера; пер. со словац. И. А. Берштейн и И. С. Чернявской; отв. ред. пер. Н. А. Кондрашов. – М.: Высшая школа, 1980. – С. 122.

³⁴ Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – С. 5.

qal'alar kiradi). Misollar: *Ала-Курган, Астаргач, Аснара va boshqalar*; **2) etnografik** – madaniyat, hayot va din bilan bog‘liq. Misollar: *чаркуб, зуннар, шаввал va boshqalar*; **3) tabiat dunyosining voqeliklari** – hayvonlar, o‘simliklar, landshaft (*Сандулач-трясогузка, карлугач-черный стрижок*); **4) davlat-ma’muriy tuzilish va ijtimoiy hayotning voqeliklari** – ma’muriy birliklar, harbiy lavozimlar, kasblar, unvonlar. (*ишиг-ага, курбеги, булук, садр*); **5) onomastik voqeliklar** – antroponimlar, toponimlar, adabiy qahramonlarning ismlari (*Малик Кашгари, Джани бек Дулдай, Абд ал-Али тархан, Аринд, Хинд*); **6) assotsiativ voqeliklar** – ramziylik, folklor va adabiy-kitob alyuziyalari (*Рамазан, Зу-л-хиджжа*). «Boburnoma»ni rus tiliga tarjima qilishda M.Salye mohir so‘z ustasi sifatida asliyatning xususiyatlarini, har bir badiiy tafsilotning ma’nosini nozik his qiladi, shuning uchun ruscha matndagi voqelik so‘zlarining roli asliyatdagi kabi muhimdir. Shunga qaramay, aynan voqeliklar holatida M.Salye tarjimasining adekvatlik darajasi sezilarli darajada farq qilishi mumkin. Mazkur faslda o‘lchov birliklarini belgilash bilan bog‘liq voqeliklarni tarjima qilishning turli usullarini ko‘rib chiqadi: 1) uzunliklar va chiziqlar va masofalar; 2) vazn; 3) vaqt; 4) ma’muriy bo‘linish. Quyida biz tahlil qilgan ba’zi misollar keltiriladi.

Shunday qilib, Bobur tomonidan ishlatiladigan uzunlik o‘lchovlarining ko‘plab belgilari semantikasi nisbiylik va o‘zgaruvchanlik bilan ajralib turishini ta’kidlash mumkin. Ularning aksariyati «siyqalangan metafora»dir, chunki uzunlikni belgilash o‘lchangan obyektни nisbatan tanish bo‘lgan obyektlar va hodisalar bilan taqqoslashga asoslangan bo‘lib, ularning o‘lchamlari va hajmlarini har qanday odam tasavvur qilishi nisbatan oson (barmoqning qalinligi – *ангушт*, bir qadam masofa – *кадам* va boshqalar). M.Salye, o‘rta asrlarning uzunlik o‘lchovlari belgilarini tarjimasiz qoldirib, muallif dunyoqarashining o‘ziga xos xususiyatlarini va matnda aks ettirilgan davr madaniyatining o‘ziga xos rangini aks ettiruvchi olam lisoniy suratining o‘ziga xos xususiyatlarini saqlab qolishga intiladi. Taq. **Asliyat:** «... *Bir arg’amchi baland qiyodin bir tegirmon suyi shorildob tushadur...*»³⁵. **M.Salyeda esa:** «...*С отвесной скалы высотой в один аргамчи, бурля, низвергается река, достаточная для одной мельницы...*»³⁶. «*Аргамчи*» so‘zi 3-4 m uzunlikdagi o‘lchovni anglatadi, mazkur so‘zning antiderivativ, hosilaviy bo‘lmagan ma’nosidan egar-jabduqqa mo‘ljallangan jun arqonni anglashiladi. Ot jabduqlari qat’iy belgilangan standartlarga ega emasligini hisobga olsak, uning uzunligi 3 metrdan 4 metrgacha o‘zgaradi. Shunday qilib, *аргамчи* «Boburnoma» matnidagi o‘zgaruvchan metrik birlikdir.

Og‘irlik o‘lchovlarining nomlari odatda M.Salye tomonidan tarjimasiz saqlanadi, ammo sharhlar bilan ta’minlanadi. Taq.: **Asliyat:** «...*Dilazok afg‘onlari ulug‘larig‘a olti kishig‘a yuzar misqol kumush, birar to‘nluq parcha, uchar o‘y, birar govmush Hinduston savg‘otidin berib, o‘zgarig‘a ham faroxo‘r hollari yarmoq va parcha va govu govmush inoyat bo‘ldi...*»³⁷. **M.Salyeda:** «... *я пожаловал по сто мискалей серебра, по отрезу на одежду, то три быка и по буйволу из хиндустанских подарков; другим тоже были пожалованы*

³⁵ Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – С. 240.

³⁶ Бобур З.М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 394.

³⁷ Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002.стр.171

деньги, отрезы и буйволы, соответственно их положению...»³⁸. Ushbu parchada «Boburnoma» matniga xos boʻlgan stilistik uslub qoʻllanilgan: hind voqealarini tasvirlab, u hind milliy koloritini yetkazishga intiladi. Shuning uchun bu holda kumushning ogʻirligi turkiy yoki fors ekvivalentlarida emas, balki *мискал*larda oʻlchanadi. *Мискаль* soʻzi arab tilidan kelib chiqqan boʻlib, u 240 aruz vazn oʻlchovini anglatadi. (1 aruz 1 guruch donasining ogʻirligiga teng). *Мискаль* soʻzining (shuningdek, *мискал*, *миткаль* variantlarida) baʼzi oʻrta asr musulmon davlatlarida pul birligi sifatida ishlatilishi rus tilida M. Salyedan ancha oldin mustahkamlangan, shuning uchun bu tushunchani oʻgʻirishda u anʼanalarga ergashadi.

Pul birliklarining nomlari ham odatda M.Salye tomonidan izoh bilan birga tarjimasiz saqlanib qoladi. Taqq. **Asliyot:** «... *Chahorshanba kuni, Borik ob tushganda Hindustonda qolgʻon Nurbekning inilaridin yigirma ming shohruxiyliq oltun va ashrafiy va tangakim, Xoja Husayn devon Lahoʻr xolisotidin yiborib edi, kelturdi. Aksarini Mullo Ahmad Balx arbobidin Balx maslahati uchun yiborildi...*»³⁹. **M.Salyeda:** «...*В среду, когда мы спешили у Барик-Аба, один из братьев Нурбека, оставшегося в Хиндустане, доставил нам двадцать тысяч шахрохи золота, ашрафи и денег, которые Ходжа Хусейн диван прислал из лагорских доходов. Большую часть этих денег я послал через одного из балхских вельмож, Муллу Ахмеда, для устройства дел в Балхе...*»⁴⁰. Tarjimaning koʻrib chiqilayotgan qismida pul birliklarini bildiruvchi bir nechta atamalar aks ettirilgan. Tarjimada ishlatilgan soʻzlarning sintagmatikasi nuqtai nazaridan muvaffaqiyatsiz deb qabul qilinadi. Shunday qilib, «шахрохи золота» iborasi notoʻgʻri ifodalangan, chunki biz «Shohruhiylar oltini» haqida gapiramiz. Shu bilan ularning «серебряных шахрохи»dan farqi taʼkidlanadi. Shuningdek, pul birligini anglatuvchi «*ашрафи*» soʻzi ham tabiiy ravishda tarjimasiz qoldirilgan va rus tilida ushbu tarixiylikni qoʻllashning uzoq anʼanalariga rioya qilgan holda, majburan moslanmaydi. Va nihoyat, *танга* tanga soʻzi tarjimasiz haqida shuni aytish joizki, bu soʻz anʼanaviy ravishda rus tiliga *таньга*, yoki *теньга* shaklida tarjima qilinadi. *Теньга* soʻzining koʻplik shakli M.Salye tomonidan ruscha *деньги* soʻzining turlanishiga mos ravishda *тенег* shaklini oladi. Nima boʻlganda ham, yuqoridagi uchta soʻzni ham noekvivalent tarixiy leksemalar sifatida, toʻgʻridan-toʻgʻri tarjima qilinmaydigan deb hisoblash kerak. Aytishimiz mumkinki, «Boburnoma»da eslatib oʻtilgan pul birliklarining koʻp va xilma-xil nomlarini oʻgʻirishda tarjimaning baʼzi umumiy qonuniyatlari mavjud. «Boburnoma»da oʻz tavsifini topgan eng keng geografik miqyosni va milliy madaniyatlar xilma-xilligini hisobga olsak, matnda yuqoridagi kabi leksik birliklar juda koʻp uchrashi tayin. Deyarli barcha holatlarda M.Salye ularning nomlarini tarjimasiz qoldiradi, baʼzan rus tilining anʼanalariga asoslanadi, baʼzan rus tilidagi talaffuz bazasiga tayanib, mustaqil ravishda «ruslashtiradi».

Boburnomada qoʻllanilgan vaqtni hisoblash tizimi oy taqvimiga asoslanadi. Xronologiya va vaqtni hisoblash birliklarining nomlari tarjimon tomonidan

³⁸ Бабур З.М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 270.

³⁹ Бабур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002.стр.184

⁴⁰ Бабур З.М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 294.

o'girilmaydi, aksincha, Hijriy taqvimda bo'lgani kabi boricha taqdim etiladi. Ammo M.Salye ularga eslatmalarda to'liq izoh beradi.

«Boburnoma» matnida hududlarning ma'muriy bo'linishi atamaları ko'p miqdorda keltirilgan. Bularga, masalan, *булук* atamasi kiradi. **Таqq.**: «*Исфара вилояти тўрт бўлук кўхноядур: бир Исфара, яна бир Ворух, яна бир Сўх, яна бир Хушёр*»⁴¹. **М. Salyeda** «*Исфара – гористая область из четырех булуков. Один называется Исфара, другой Варух, третий – Сух и четвертый – Хушьяр*»⁴². *Булук* istorizmi mo'g'ullar istilosidan keyin Movarounnahrda qabul qilingan ma'muriy-hududiy birlikni anglatadi. Shunday qilib, *булук* so'zi rus tilida o'rta asrlarning O'rta Osiyo voqeliklarini aks ettiruvchi tarixiy atama sifatida foydalanishning uzoq an'analariga ega va uning ushbu shaklda saqlanishi uzus (an'ana) bilan bog'liq.

Mansablarning ko'p sonli va xilma-xil nomlari ham e'tiborni tortadi. Ba'zi hollarda M.Salye ularni tarjimasiz qoldiradi, ba'zi hollarda esa ularni u yoki bu o'zgarishlarga duchor qiladi. **Таqq.** **Asliyat**: «*Tashqaridin Xoja Pir bakovul va ulug og'alar va nekim bo'lg'on sozanda va xonanda kelib...*»⁴³. **М. Salyeda**: «*Пришли Ходжа Пир бакаул, знатные вельможи и все какие там были музыканты и певцы...*»⁴⁴. *Bakovul* so'zi «стольник» deb tarjima qilinishi mumkin, ya'ni podshohlik ziyofatida hukmdorning oldida ovqatni sinab ko'rgan ishonchli vakili. Shunga qaramay, M.Salye tomonidan tarjima qilingan matnning milliy-madaniy xususiyatlarini saqlab qolish maqsadida *бакаул*ning ruslashtirilgan versiyasidan foydalaniladi. *Бакаул* so'zi ko'pincha Oltin O'rda tarixiga oid rus tilidagi manbalarda qo'llaniladi. *Ulug' og'alar* iborasi *знатные вельможи* deb tarjima qilingan. Ushbu tarjimani semantik deb ta'riflash mumkin, chunki so'zma-so'z «*улуг огалар*» «великие братья» degan ma'noni anglatadi. Shu bilan birga, bu ibora rasmiy unvon emas, balki metafora xususiyatiga ega, uning ma'nosi tarjimada «знатные вельможи» sifatida takrorlangan.

Matndagi voqeliklarning yana bir katta guruhi libos elementlarining nomlarini ifodalaydi. **Таqq.**: «*...al-umuru marhunatun biavqotih*» *muhtajib monda, ruy namenamud. To onki dar in avkoti Farxunda soot ki, ba jahdi tamom ihromi jihod basta bo asokiri islomi mosir dar muqobalai kuffor ba muqotala nishasta budem...*»⁴⁵. **М. Salyeda**: «*Дела зависят от времени», и осуществились лишь в тот счастливый час, когда мы оделись в ихрам войны за веру и выступили, на бой с неверными во главе доблестных воинств ислама...*»⁴⁶. «*Мы оделись в ихрам войны за веру*» iborasi metaforani ifoda etadi. *Ихрам* so'zi Makkadagi ziyoratchining kiyimini; tavba qilgan, taqiqlangan dunyo ne'matlaridan voz kechgan kishining libosini anglatadi. Bu yerda u majoziy, ramziy ma'noda ishlatiladi. «*Ихрам войны*» – bu muallif so'zi bo'lib, musulmon kontseptosferasi uchun an'anaviy bo'lmagan ibora. Shu bois M.Salye Bobur uslubining idiositili xususiyatlarini saqlab qolishga intilib, uni tarjimasiz qoldiradi.

⁴¹ Бобур З.М.Бобурнома. - Тошкент: «Шарк», 2002.стр.3541

⁴² Бобур З.М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. - Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 13.

⁴³ Бобур З.М.Бобурнома. - Тошкент: «Шарк», 2002. стр.53

⁴⁴ Бобур З.М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. - Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 49.

⁴⁵ Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – С. 222.

⁴⁶ Бобур З.М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 359.

Matndagi voqeliklarning yana bir katta guruhi musulmon kontseptosferasi atamaları bilan ifodalanadi. Ularning o'ziga xos xususiyati shundaki, ularning aksariyati millatlararo xarakterga ega va rusiyzabon an'analarda qo'llaniladi. Masalan: «*Daqiqaning mikdori takriban olti qatla «fotiha»ni «bismillo» bila o'qug'unchadurkim, bir kecha-kunduz sekkiz ming olti yuz qirq navbat «fotiha»ni «bismillo» bila o'qug'uncha bo'lg'ay...»*⁴⁷. M.Salyeda: «*В течение минуты можно приблизительно || шесть раз прочитать фатиху с бисмиллой; таким образом, за сутки прочтешь фатиху с бисмиллой восемь тысяч шестьсот сорок раз»*⁴⁸. Ushbu parchada musulmon dinining ikkita taniqli atamaları ishlatilgan, ya'ni: **Fotiha** – Qur'onning yetti oyatdan iborat birinchi surasining nomi va **bismilla** – Qur'onni boshlashdagi kirish qismi, umuman har qanday ish, faoliyat va boshqalarning nomi bo'lib, besh so'zdan iborat. Ushbu ikkala so'z ham rus tilida foydalanish an'analariida mustahkamlangan va shuning uchun tarjimasiz qoladi. Shuni ta'kidlash kerakki, ushbu kontekstda mazkur atamalar maxsus ma'noda ishlatilmaydi, lekin vaqt birligi – daqiqani ifodalash usuli hisoblanadi.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli «Boburnoma»da ishlatilgan frazeologik birliklarning M.Salye tomonidan rus tiliga tarjima qilishdagi usullarini tahlil etishga bag'ishlangan. Frazeologik birliklar muloqotda muhim rol o'ynaydi: ular bayonni (matnni) yanada hissiy holga keltirishi, unga ekspressivlik berishi, ma'lum madaniy assotsiatsiyalarni uyg'otishi mumkin. Tarjimonning vazifasi matndagi frazeologik birliklarni taniy olish va ularning nutq funksiyalarini (so'zma-so'z yoki majoziy ma'noda) tahlil qila olishdir.

Somatik frazeologik birliklar guruhi, antroposentrik yondashuv nuqtai nazaridan, tilni kodlash, ma'lumotlarni saqlash va uzatishning o'ziga xos xususiyatlarini o'rganishga murojaat qilishni o'z ichiga olgan holda, ayniqsa, tadqiqot uchun foydali material hisoblanib, ularning tarkibida tana qismlari va ichki organlarning nominatsiyalari qayd etilgan. Somatik frazeologik birliklar voqelikning turli xil obyektlari, hodisalari va holatlarini nominatsiya (atash) qilishning universal vositasidir va shu bilan antropomorfik dunyoqarash prinsipini namoyish etadi.

«Boburnoma» matnida somatik frazeologik birliklarni tarjima qilishning ba'zi holatlarini ko'rib chiqamiz. Taqq.: «*Xoja jihatidin adl va shar' tariqi bila edi, bu nav' zulm va fisqdin bajonu dil ozurda va ranjida bo'ldilar. Vazi' va sharif, faqir va miskin nafrin va duoyi badig'a og'iz ochib, qo'l ko'tardilar»*⁴⁹. **M. Salyeda:** «*Благодаря досточтимому Ходже, в большинстве случаев соответствовало справедливости и закону, были до глубины души и сердца обижены и огорчены такими притеснениями и развратом. Худородный и знатный, бедный и убогий - [все] раскрывали уста и воздевали руки, произнося проклятия и пожелания зла [мирзе]*⁵⁰. Ushbu parchada M.Salye tomonidan somatik frazeologik birliklarning tarkibiy qismlarini tarjima qilish uchun tanlangan so'zlarning stilistik mansubligi e'tiborni tortadi. «*Og'iz ochib, qo'l ko'tardilar»* iborasi *раскрывали уста и воздевали руки* deb tarjima qilingan. *Уста* va

⁴⁷ Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – стр.207

⁴⁸ Бабур З.М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 333.

⁴⁹ Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – С. 47.

⁵⁰ Бабур З.М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 34.

воздевать soʻzlari rus tili lugʻatlarida «книжное», «высокое» stilistik belgilari bilan ifodalangan. Bundan tashqari, ushbu ikkala soʻzni sheʼriy nutqda foydalanishning uzoq tarixiy anʼanalarini hisobga olgan holda, poetizmlar deb hisoblash mumkin. Shunday qilib, M.Salye Boburning muallif sifatida oʻz hikoyasida mirzaga boʻlgan gʻazabini tasvirlashga intilishi natijasida paydo boʻlgan va unga boʻysungan butun aholini qamrab olgan umumiy yuksak ohangini adekvat darajada yetkazadi.

Yana bir misol: «*Ikki gʻarib harfe andin sodir boʻldi. Biri bukim, navkarlari ayirilʻon jihatdin anga koʻngul beriladur edi*»⁵¹. M.Salyeda: «Он высказал два диковинных суждения. Первое: когда я **утешал** его по поводу ухода его нукеров, он сказал: «Эти нукеры уже четыре раза уходили от меня таким образом и опять приходили»⁵². Ushbu parchada keltirilgan **koʻngul beriladur** somatik iborasi oʻz tarkibiga koʻngul somatizmini oladi, bu soʻzma-soʻz tarjimada «душа, сердце» degan maʼnonlarni anglatadi. Eʼtibor bering, zamonaviy oʻzbek tilida bu soʻzni oʻz ichiga olgan juda koʻp iboralar mavjud va barcha holatlarda shu «kayfiyat»ni ifodalaydi. **Koʻngul beriladur** eski oʻzbek iborasi ham bu maʼnodan mustasno emas. Shuning uchun M.Salyening «утешать» tarjimasini maʼno jihatidan adekvat deb hisoblash mumkin.

Shu bilan birga, M.Salye tarjimasida frazeologik birliklarning semantikasini rus tiliga nisbatan muvaffaqiyatsiz oʻgirish holatlari mavjud. Taqq.: *Necha yil qilgʻon bekligi va saltanati tamom burunidin chiqti*»⁵³. M.Salyeda: «Несколько лет бекства и султанства совершенно слетели у него с носа»⁵⁴. Ushbu parchada somatik frazeologik birlikning «**tamom burunidin chiqti**» tarjimasini «**совершенно слетели у него с носа**» iborasi yordamida haddan tashqari bukvalizm bilan tavsiflanadi. Bu bizga ushbu tarjimaning yetishmasligi, texnik soʻnggi satr elementini yakuniy matnda saqlash holati haqida oʻylashga imkon beradi. Gap shundaki, ushbu somatik idiomani soʻzma-soʻz tarjimasini rus tilining meʼyorlari nuqtai nazaridan mutlaqo qabul qilinishi mumkin emas, shu boisdan undagi maʼno faqat kontekst boʻyicha lingvistik taxmin natijasida qabul qilinishi mumkin. Yoki: «Sherakni va yana yetmish-sekson-yuz oʻbdon yigitlarni tushurib kelturdilar. Sherakning qonini bagʻishlab mulozim qilildi»⁵⁵.

M. Salyeda: «*Ширака и еще семьдесят-восемьдесят или сто добрых йигитов сбили с коней и привели ко мне. Я подарил Шираку его кровь и он стал моим слугой*»⁵⁶. Ushbu parchada somatik frazeologik birlikning tarjimasini **qonini bagʻishlab** soʻzma-soʻz taqlid (kalka) yordamida **подарил кровь** deb oʻgirilgan. Shuningdek, tarjimaning haddan tashqari soʻzma-soʻzligi mavjud boʻlib, unga rus tilidagi «даровать жизнь» (yoki «сохранить жизнь») iborasidan foydalanib yechim berish mumkin. Shuning uchun M.Salyening ushbu frazeologik birlik tarjimasini na ekvivalent, na adekvat deb tan olinishi mumkin emas.

Tarjimalar tahlili shuni koʻrsatdiki, tarjimonlar uchun katta qiyinchilik Z.Boburning individual badiiy uslubi, asl ruhidan koʻra koʻproq tarixiy va kundalik

⁵¹ Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – С. 104.

⁵² Бобур З.М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 147.

⁵³ Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – С. 104.

⁵⁴ Бобур З.М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 147.

⁵⁵ Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002 – С. 105.

⁵⁶ Бобур З.М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 149.

voqeliklarni yetkazish edi. Shunga qaramay, tarjimonning ushbu muammoga ijodiy, mashaqqatli, chinakam izlanuvchanlik bilan yondashuvi, muallifning ijodiy usuli nuqtai nazaridan asliyatga yaqinlashishga urinish mavjud. Bundan tashqari, muallifning ijodiy individualligini qayta tiklash muammosi, tarjima nazariyasi va amaliyotida asliyatning milliy o'ziga xosligi bilan bir qatorda, nafaqat eng muhim, balki eng qiyinlaridan biri hisoblanadi.

Uchinchi bob «M.A.Salye tomonidan «Boburnoma»ni rus tiliga tarjima qilishda portret xususiyatlarining badiiy o'ziga xosligini qayta tiklashning tahlili» deb nomlanadi va u ikki paragrafdan iborat.

Birinchi faslda «Boburnoma»dagi portret xususiyatlarini va peyzaj tavsiflarini tarjima qilishdagi o'ziga xosliklar tahlil qilingan. «Boburnoma» matnida memuar proza namunasi sifatida muallifning mahorati, badiiy iste'dodi va qobiliyati ochib berilgan. Syujet chizig'i va qahramonlar (tarixiy shaxslar), ularning harakatlari, voqealar chambarchas va organik ravishda bir-biriga bog'langan. «Boburnoma»ning asosiy, yetakchi prinsipi – Z.Boburning hayoti va faoliyati, uning ishlari tavsifi. Ular shu qadar yoritiladiki, ayrim o'rinlarda chinakam badiiy umumlashtirish xususiyatini kasb etadilar. Shu bilan birga, «Boburnoma»da Movarounnahrlik

25 nafar amirlar va ularning o'g'illari ismlari haqida ma'lumotlar keltirilgan. Shuni ta'kidlash kerakki, Z.Bobur hukmdorlar faoliyati hayotini tasvirlashning maxsus usullarini joriy etdi. Birinchidan, «Valodat va nasabi» («Tug'ilish va kelib chiqish»), «Shakl va shamoili» («Tashqi ko'rinish va fazilatlar»), «Ahloq va atvori» («Axloq xususiyatlari va urf-odatlar»), «Masof va urushlari» («Janglar va urushlar»), «Viloyati» («Egaliklar»), «Avlodlar» («Nasl-nasab»), «Xavotun va Sarori» («Uning xotini va kanizaklari»), «Umarosi» («Amirlar») muayyan tartibda hukmdorlar haqida ma'lumot beradi.

Asarda birinchi bo'lib Z.Boburning otasi Umarshayx mirzo tasvirlangan: «Umarshayx mirzo past bo'yliq, tegirma saqqolliq, qo'ba yuzluk, tanbal kishi edi. To'nni bisyor tor kiyar edi, andog'kim, bog' bog'laturda qornini ichiga tortib bog'latur edi, bog' bog'lag'ondin so'ng o'zini qo'ya bersa, bisyor bo'lur erdikim, bog'lari uzulur edi. Kiymakta va yemakta betakalluf edi, dastorini dastorpech chirmar edi. Ul zamonda dastorlar tamom chorpech edi, bechin chirmab, aloqa qo'yar edilar. Yozlar g'ayri devonda aksar mo'g'uliy bo'rk kiyar edi...»⁵⁷. M.Salyening tarjimasida esa quyidagicha: «Омар Шейх был небольшого роста, тучный, с круглой бородой, белолицый. Халат он носил очень узкий, и когда, стягивая пояс, он давал себе волю, то завязки часто лопались. В одежде и пище он был непривлекателен; чалму обвёртывал ему особый слуга; в то время все обвёртывали чалму четыре раза; её наматывали без складок, опуская концы вниз. Летом везде, кроме дивана, он большей частью ходил в монгольской шапке...»⁵⁸. Umarshayx portretining tavsifi tarjimada asliyatdagiga qaraganda ba'zi g'alizliklarga ega. Shunday qilib, birinchi gapda, eng avval, Umarshayxning tashqi ko'rinishi tasvirlangan tafsilotlarga rioya qilish tartibi o'zgartirildi. Boburda ular quyidagi tartibda tasvirlangan: 1) bo'y; 2) soqol; 3) yuz; 4) jussa. M.Salye matnida esa: 1) bo'y; 2) jussa; 3) soqol; 4) yuz. Bunday

⁵⁷ Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – С. 37.

⁵⁸ Бабур З.М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 17.

arziymasdek o'zgarishlar natijasida personajni tavsiflashdagi ba'zi urg'ular sezilarli darajada o'zgaradi. M.Salyeda soqol tasviri yuz tasviridan oldin keladi. Z.Bobur uchun yuz soqoldan ko'ra muhimroqdir. Ikkinchidan, yuz va soqolning ta'riflari noto'g'ri tarjima qilingan. Masalan, «tegirma saqqolliq» rus tiliga «с круглой бородой» deb tarjima qilingan bo'lib, bu personaj xarakterini aks ettirmaydi. Aslida, «tegirma» – «butun yuzni qoplagan» degan ma'noni anglatib, har doim o'zidan mamnun bo'lgan, o'z qadr-qimmatini biladigan va shuning uchun soqolini doimiy ravishda silab qo'yadigan odamni bildiradi. «Qo'ba yuzluk» iborasi M. Sale tomonidan «белолицый» deb tarjima qilingan, qo'ba esa «qo'pol» degan ma'noni anglatadi. «Tanbal» so'zi esa «semiz» emas, balki «dangasa» degan ma'noni anglatadi. Tarjimaning keyingi jumlasida Z.Bobur ta'kidlab o'tgan, kamarni mahkam bog'lab, qorinni tortib olish odati kabi naturalistik tafsilotlar aks ettirilmagan, qiyoslang: «**bog' bog'laturda qornini ichiga tortib bog'latur edi**». Bunday tafsilot Umarshayxni o'z kamchiliklarini yashirishga intilayotgan odam sifatida tavsiflaydi, bu qoida tariqasida, mahkam bog'langan kamarning kulgili tarzda uzilishi bilan tugaydi. Personajning yoz faslida mo'ynali mo'g'ul qalpog'ida yurish uslubi kabi tafsilotlar qiziqarlidir. Bu yerda umumturkiy so'z o'yini bo'lyapti, deb taxmin qilishga jur'at topamiz: «*Qishda hamda yozda kiyiladigan Bo'rk bo'ladi*». Bu so'zning rus tilida mos tarjimasi yo'qligi aniq, chunki u etnografizmdir. M.Salye *mo'g'ulcha bo'rk* iborasini «монгольская шапка» deb tarjima qilib, uning mo'ynali ekanligi haqidagi tafsilotni tushirib qoldiradi. Shunday qilib, rus tilidagi tarjimada Umarshayxning tashqi qiyofasini tasvirlashda Boburning istehzosi butunlay neytrallashtiriladi, natijada ushbu personajning portret xususiyatlaridagi kulgili tafsilotlar ochilmay qolgan va rusiyzabon kitobxonning idrokida kulgili bo'lmay qoladi. Keng portret xususiyatiga ega ushbu parcha M.Salye tomonidan oqilona tarjima qilingan. Shunisi qiziqki, Bobur Umarshayxning portretini yaratishda istehzoli ohangni faqat tashqi ko'rinish va kiyinish uslubi haqida gap ketgandagina (yuqoriga qarang) saqlab qoladi. Boshqa tomondan, Bobur Umarshayxning axloqiy fazilatlarini tasvirlashda ularga chin dildan yuqori baho beradi.

«Boburnoma»dagi peyzaj tavsiflari ham ahamiyat jihatidan kam emas va ularni tarjima qilishda ham qiyinchiliklar mavjud. Quyidagi misolni ko'rib chiqamiz: «*Andijon rudi O'shning Mahallotining ichi bila o'tub, Andijong'a borur. Bu rudning har ikki jonibi bog'ot tushubtur, tamom bog'lari rudqa mushriftur, binafshasi bisyor latif bo'lur. Oqar Isfara, suvlari bor, bahori biser yaxshi bo'lur, qalin lola va gullar ochilur*»⁵⁹. M.Salyening tarjimasida: «*Река Андижана, пройдя через предместья Оша, течет в Андижан. На обоих берегах этой реки раскинулись сады, все сады возвышаются над рекой. Очень красивы в них фиалки. В Оше есть текучая вода, очень хороша там бывает весна: расцветает много тюльпанов и роз*»⁶⁰. Asliyatlardagi «*Oqar Isfara*» iborasi (so'zma-so'z «защищенный поток»), «текучая вода» deb tarjima qilingan. Aslida esa, gap mustahkamlangan qirg'oqlari bo'lgan sun'iy kanallar haqida gap. Bundan tashqari, «qalin lola va gullar ochilur» iborasi «расцветает много тюльпанов и роз» deb biroz g'aliz tarjima qilingan, chunki «gul» so'zi

⁵⁹ Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – С. 35.

⁶⁰ Бобур З.М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 13.

atirgul emas, balki uning giperonimi «цвѣток». Shubhasiz, M.Salye uni «роза» so‘zi bilan tarjima qilib, asliyatning leksik xatosini yengishga intiladi. Taqqoslash uchun, bu yerda ayni parchaning N.Petrovskiy tarjimasidagisini keltirish maqsadga muvofiqdir: «Андеджанская рѣка протекуи по предмѣстїямъ Уша, направляется отсюда къ Андеджану. По обоимъ берегамъ этой рѣки, возвышаясь надъ нею, лежатъ сады съ благоухающими фіалками. Есть и проточныя воды. Весна здѣсь бываетъ очень прїятна: расцвѣтаетъ много тюльпановъ и розъ»⁶¹. Ko‘rib turganingizdek, ikkala tarjima ham asliyatning mazmunini taxminan o‘zgartiradi. Bizning fikrimizcha, bu peyzaj tavsifining murakkabligi, ya‘ni matnning chuqur tafsilotli emas, balki mazmunan lirik ekanligi bilan bog‘liq. Ushbu parcha Bobur tomonidan nasriy shaklda yozilganiga qaramay, u butunlay lirik xususiyatga ega.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli «Boburnoma»ning M.Salye tarjimasidagi Alisher Navoiy tarixiy shaxsining portret xususiyatlarini tahlil qilishga bag‘ishlangan. M.Salye tomonidan «Boburnoma»dagi A.Navoiyning turli xil portret xususiyatlari tarjimalari asliyatga mosligi jihatidan bir-biridan sezilarli darajada farq qilishi mumkin. Masalan: «Yana Alisherbek Navoiy edi, begi emas edi, balki musohibi edi, kichikligida hammaktab ekandurlar. Xususiyat biser ekandur. Bilmon, ne jarima bila Sulton Abusa‘id mirzo Hiridin ixroj qildi»⁶². M.Salye tarjimasida: «Еще был Алишер бек Навои; [впрочем], беком он у Султана не был, но был его товарищем. В детстве они учились в одной школе, между ними была большая близость. Не знаю, за какую провинность Султан Абу Са‘ид мирза удалил Алишер бека из Герата»⁶³. Ushbu qismda tarjimaning ba‘zi noaniqliklari mavjud. Shunday qilib, «musohib» so‘zi, «собесѣдник» («suhbatdosh»), ya‘ni podshoh bilan shaxsan suhbat qurishga sazovor bo‘lishi mumkin bo‘lgan kishi, deb tarjima qilinishi lozim bo‘lsa-da, «товарищ» deb tarjima qilingan. Bundan tashqari, tarjimada «между ними султаном и Навои была большая близость», deb ta‘kidlangan. Shu bilan birga, «Xususiyat bisyor ekandur» iborasi «Его личные качества были блестящи» deb tarjima qilinishi kerak. Shunday qilib, ushbu tarjimaning adekvat deb tan olib bo‘lmaydi.

Z.Boburning fikricha, A.Navoiy «xulq-atvorning nozikligi», ya‘ni, noziktabiatliligi bilan ajralib turardi va bu sifat «boshqalar o‘ylagandek kuch bilan avrashdan» emas, balki «tabiatan in‘om etilgan edi». Z.Bobur A.Navoiyning «ko‘ngilchanligi» yoki sentimentalligini qayd etadi, u ba‘zi hollarda, hatto ko‘zyosh to‘kishi ham mumkin edi. Darvoqe, Boburning o‘zi ham bunday holni odat qilgandi. A. Navoiyning sentimentalligini quyidagi holatni tasdiqlaydi: «Bir kun Alisherbek bila mirzoning bir suhbate o‘ttikim, mirzoning tez fa va Alisherbekning riqqati qalbig‘a dold sherbek sirriy so‘zlarni mirzog‘a go‘sha ba aytti. Dag‘i dedikim: «Bu so‘zlar tung!» Mirzo filhol ayttikim: «Qaysini?» Alisherbek bisyor mutaassir bo‘lub ko‘p yig‘ladi»⁶⁴. M.Salye tarjimasida: «Однажды между Алишер беком и Мирзой произошел разговор, который указывает на остроту ума Мирзы и чувствительность сердца Алишер бека.

⁶¹ См. Приложение№1

⁶² Бобур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002. – С. 170.

⁶³ Бобур З.М. Бобур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 198.

⁶⁴ Бобур З.М.Бобурнома.– Тошкент: «Шарк», 2002. – С. 56-57.

Алишер бек сказал Мирзе на ухо много тайных слов и добавил: «Забудьте эти слова». Мирза тотчас же спросил: «Какие слова?». Алишер бек, сильно этим тронутый, долго плакал»⁶⁵. Ushbu tarjima ham ekvivalent, ham adekvat deb tan olinishi darkor. Ushbu epizod, boshqa tomondan, A.Navoiy sulton Husayn-Mirzoning eng ishonchli odamlaridan biri bo'lganligini ko'rsatadi.

«Boburnoma»dan A.Navoiy atrofidagi odamlar haqida ko'plab ma'lumotlarni olish mumkin. Ushbu odamlar doirasi xilma-xilligi bilan ajralib turardi, jumladan, amirlardan tortib, sultonlar, vazirlar, beklar va Boburning so'zlari bilan mutasaviflargacha: «Yana Kamoliddin Husayn Gozurgohiy edi, agarchi so'fi emas edi, mutasavvif edi. Alisher – bek qoshida mundaq mutasavviflar yig'ilib, vajd va samo' qilurlar ekandur»⁶⁶. M.Salyening tarjimasida: «Еще был Камал ад-дин Хусейн Газургахи. Хотя он и не был суфием, но выдавал себя за суфия. Такого рода мнимые суфии собирались подле Алишер бека и устраивали радения, впадая в исступление»⁶⁷. Ushbu parchaning tarjimasida *mutasavvif* so'zining semantikasini uzatishda haqiqiy noaniqlik mavjud bo'lib, bu so'z so'fiy yoki «xayoliy so'fiy» ma'nolarini beradi. Aslida, bu atama tasavvufning nazariy masalalari bilan shug'ullanuvchi, ammo o'z hayotini tasavvufning ma'naviy amaliyotiga bag'ishlamagan, balki dunyoviy ishlar bilan shug'ullanadigan odamni anglatadi. Boshqacha qilib aytganda, mutasavviflar 12 so'fiy birodarligining hech biriga kirmagan, ammo havaskorlar darajasida so'fiy ta'limotining nazariy asoslarini o'rganganlar. Bundan tashqari, R.R.Shangarayevning ta'rifiga ko'ra: «mutasavviflar (so'fiylik nazariyotchilari) inson ma'naviyati muammolarini, uning ruhiy holatlarini, uning mukammalligi (maqomi) va poklanish yo'lidagi qadamlarni o'rganishdir»⁶⁸. Aynan shu ma'noda «so'fiy» va «mutasavvif» tushunchalari qarama-qarshidir. Agar so'fiylarning o'zi o'z hayoti va faoliyatini so'fiylarning ma'naviy amaliyotiga to'liq bag'ishlagan odamlar bo'lsa, unda mutasavviflar so'fiylik doirasida musulmon dogmatik ilohiyoti bilan intellektual shug'ullangan odamlardir. Ushbu parchada, shuningdek, «samo qilurlar» (so'zma-so'z «samoda uchmoq») frazeologik birligining «впадать в исступление» deb tarjima qilinishi e'tiborni o'ziga jalb etadi. Bunday tarjima ma'no jihatidan to'g'ri va stilistik jihatdan oqlanadi va M.Salye «быть вне себя» kabi ruscha ekvivalent frazeologik birliklaridan foydalanishdan qochib, tarjimaning adekvatligini saqlab qoladi. Yuqoridagi parchalarda berilgan xususiyatlardan ham ko'rinib turibdiki, Z.Bobur Navoiyning tashqi qiyofasini tasvirlamay (uni hayotligida ko'rmagan), uning o'ziga xos shaxsiy xususiyatlarini shu qadar nozik tarzda payqaydi va ularni nozik shaxs chizgilarida va shunday hamdardlik va sezgirlik bilan ifodalaydiki, bir necha so'z va iboralarda, lahzalarda buyuk shoirning obrazi va ichki madaniy dunyosidagi jami yaxshilik, abadiylik, yorqinlik yuzaga chiqadi, bu minieskizlarda, tafsilotlarda, kitobxonning tasavvurida u – Alisher Navoiy – inson, yaratuvchi, mutafakkir, ilm-fan va san'atning homiysi sifatidagi buyukligi bilan namoyon bo'ladi.

⁶⁵ Бабур З.М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 55.

⁶⁶ Бабур З.М.Бобурнома. – Тошкент: «Шарк», 2002.стр.136

⁶⁷ Бабур З.М. Бабур-наме. Записки Бабура. / Перевод М.А.Салье. – Ташкент: АН УзССР, 1958. – С. 204.

⁶⁸ Шангараев Р.Р. История суфизма. Учебное пособие. – Казань: ИД «МеДДоК», 2020.

XULOSA

1. M.A.Salye tomonidan «Boburnoma»ning to'liq tarjimasidan avvalroq N.F.Petrovskiy, N.N.Pantusov, V.Ostrovskiy, V.L.Vyatkinlar tomonidan bir qator to'liq bo'lmagan tarjimalar qilingan. Rus sharqshunos olimlari tomonidan «Boburnoma»ni tadqiq qilish, nashr etish, tarjima qilish tajribasini o'rganishdan tashqari, M.A.Salye tomonidan tarjima nazariyasi, matnshunoslik va manbashunoslikning zamonaviy talablarini hisobga olgan holda amalga oshirilgan «Boburnoma»ning eng mukammal tarjimasini yaratish imkonsiz edi.

2. Tadqiqot davomida «Boburnoma» tarjimalarining rus tiliga tarjima nazariyasi doirasida ishlab chiqilgan lingvistik yozishmalar konsepsiyasi asosida o'ziga xos xususiyatlari belgilandi, ya'ni, ekvivalentlar, muqobillar, adekvat almashtirishlar aniqlandi. Ushbu tillarning barcha turlari M.A.Salye tomonidan to'rt asrdan ko'proq vaqt oldin yaratilgan matnni tarjima qilishning ikki prinsipi, ya'ni *tarjimaning tarixiy prinsipi* (retentive translation) va *tarjimaning modernizatsiya prinsipi* (re-creative translation) o'rtasidagi tenglikni ushlab uchun ishlatiladi.

3. «Sharhlash», «talqin qilish» va «eslatma» kabi tarjima usullarining differensial xususiyatlari va funksiyalarini hisobga olish zarurati mavjud. Bu tarjimaning umumiy qonuniyatlari, usullari, yo'llari va turlarini aniqlashga, tarjimani tarixiy va madaniy rivojlanish nuqtai nazaridan va o'z davri bilan, badiiy tarjimaning rivojlanish darajasi bilan, tarix va madaniyatning ma'lum bir bosqichida lokal hodisa sifatida ko'rishga yordam beradi. M.A.Salye tarjimasidagi sharhlar, talqinlar va eslatmalarning aksariyati ilmiy aniqlik va ishonchlik bilan tavsiflanadi, ammo, shu bilan birga, ko'plab g'alizliklar va noaniqliklar mavjud. «Boburnoma»ning rus tilidagi tarjimasini nashr etishda, sharhning eng qulay o'qiladigan shakli – satr ostida izoh qoldirish usuli qo'llaniladi. Tipologik jihatdan, satr osti izohlari mazmunan va informatsion funksiyalariga ko'ra quyidagi turlarga bo'linadi: a) eslatma; b) manbaga havola; D) batafsil sharh; e) ilmiy talqin. M.Salye sharhlarda, asosan, tarixiy-madaniy, harbiy-tarixiy, geografik, filologik mazmundagi ma'lumotlarni taqdim etishni afzal biladi. Xususan, M.A.Salyening sharhlarida maxsus atamalar, masalan, musulmon konseptosferasi atamalari va turli etnografizmlar tushuntiriladi.

4. Tarjimada Z.Boburga xos bo'lgan lo'ndalik va sodda hikoya uslubi hamda voqealarning real ko'rinishi saqlanib qolgani muallif M.Salyening yuqori mahoratidan dalolat beradi. «Boburnoma»da milliy koloritni to'liq aks ettirish uchun ishlatilgan voqeliklar tarjimalari, asosan, muqobillarni tanlash, transkripsiya va transliteratsiya usullari bilan amalga oshiriladi, bu esa tarjimonga o'z ishida yuqori darajadagi o'ziga xoslikka erishishga imkon berdi. «Boburnoma» kitobining ruscha tarjimasidagi izohlar va sharhlar shartli tarzda, pul birliklari, uzunlik va vazn o'lchovlari, Hindistonning iqlim fasllari, hayvonot va o'simlik dunyosi vakillarining nomlari kabi voqeliklarni izohlash bilan bog'liq bo'lgan bir nechta tematik toifalarga bo'linadi.

5. «Boburnoma»dagi voqeliklarning ekvivalent bo'lmagan nomlarini rus tiliga tarjima qilishda, M.A.Salye aksariyat hollarda tarjimaning tarixiy prinsipiga (retentive translation) amal qiladi, ya'ni iloji boricha ularni haddan tashqari

ruslashtirish va modernizatsiya qilishdan qochib, tarjimada qayta tiklangan davrning asl ruhi va koloritini saqlab qolishga intiladi.

6. Rus tilidagi «Boburnoma» tarjimasida frazeologik birliklarni tarjima qilishning deyarli barcha usullari mavjud, ya'ni tarjima tilida bir xil frazeologik birlikni tanlash orqali ularni tarjima qilish (masalan, «qo'l ko'tardilar» iborasi «воздевали руки» deb tarjima qilingan); asliyatdagi ibora bilan umumiy ma'noga, ammo boshqa ifodaviy-tasviriy asosga ega bo'lgan, muqobillik usuli orqali o'girilgan frazeologik birliklar (masalan, ilikka tushgan – «попал [к нам] в плен» deb tarjima qilingan; *ro'baro' bo'lduk* – «лицом к лицу» deb tarjima qilingan); kalka usuli (so'zma-so'z) (masalan, *tamom burunidin chiqti* iborasi so'zma-so'z «слетели [у него] с носа» deb tarjima qilingan); ibora ko'chma ma'nosining izohli tarjimasini, ya'ni nutqning yaxlit birikmasini erkin iboraga aylantirish (masalan, *yuz qo'yub edilar* – «стали уходить» deb tarjima qilingan). Biroq, ko'p hollarda M.A.Salyeda frazeologik birlikning tarjimasini bitta so'z yordamida amalga oshiriladi (masalan, ilik olishti – «схватились» deb tarjima qilingan; ko'ngul beriladur – «утешал» deb tarjima qilingan).

7. «Boburnoma»da ko'plab tarixiy shaxslarning portret xususiyatlari mavjud, masalan, Umarshayx Mirzo, Sulton Ahmad Mirzo, Sulton Mahmud Mirzo, Boysung'ur Mirzo, Sulton Husayn Mirzo va boshqalar. Ularning portret xususiyatlarini tarjima qilishda M.A.Salye ko'pincha asliyatdan chetga chiqishga yo'l qo'yadi, bu esa mazkur obrazlar tasvirlarining ayrim, ammo ahamiyatsiz g'alizliklariga olib keladi. Bunday g'alizliklarning sababi, qoida tariqasida Bobur tomonidan tasvirlangan personajlarning haddan tashqari «yevropalashtiriluvchi» natijasida, an'analarga sodiq rusiyazabon tarjimonga ta'sir qiladi.

8. «Boburnoma»da Alisher Navoiy obraziga alohida e'tibor qaratilgan. Boburning tavsifida Alisher Navoiy nafaqat daho shoir, balki olim va nozik diplomat, o'z davrining ilm-fan va madaniyati homiysi sifatida ham namoyon bo'ladi. Kamdan-kam istisnolardan tashqari, «Boburnoma»da keltirilgan Alisher Navoiyning tashqi ko'rinishi va fe'l-atvori tavsiflarining tarjimasini ham ekvivalent, ham adekvat deb tan olinishi kerak. Uning ekvivalentligi asliyatga deyarli so'zma-so'z amal qilishda namoyon bo'ladi va adekvatlik asliyatning ruhini saqlab qolishdan iborat bo'lib, u hikoya qilishning yuqori ohangida va ifoda etilgan ijobiy ma'nolar tizimida yotadi.

9. «Boburnoma» matnining rus tiliga tarjimalari tahlili adekvatlik toifasi va tarjima ekvivalentligi toifasining qarama-qarshiligiga asoslangan. Adekvatlik toifasi tarjima qilingan matnning tarjima maqsadiga muvofiqligini nazarda tutadi. Ekvivalentlik toifasi tarjima va asliyatdagi matnlarning semantik tasodifini nazarda tutadi. Ushbu toifalar ko'pincha o'zaro istisno munosabatlarida topiladi.

10. M.A.Salye tarjimasini bugungi kunda «Boburnoma»ning rus tiliga eng mukammal tarjimasini hisoblanadi. U rus sharqshunosligi va umuman rus tarjima maktabining rivojlanish darajasini aks ettirdi. Shu bilan birga, tarjimaning asliyatdan ko'p sonli semantik va shakliy nutqiy og'ishlarining mavjudligi bizga M.A.Salye tomonidan rus tiliga tarjima qilingan «Boburnoma»ning asosan adekvat, ammo ekvivalent emasligini, umuman, Z.Bobur idioshtilining o'ziga xos xususiyatlarini aks ettirmasligini ta'kidlashga asos beradi.

Tadqiqot natijalari bo'yicha takliflar va tavsiyalar

1. Tadqiqot davomida shu aniqlandiki, M.Salye, shubhasiz, matndan tashqari tushuntirishlar etnografik yoki lingvistik xarakterdagi ortiqcha ma'lumotlar bilan haddan ziyod yuklanmasligi kerak, degan xulosaga kelgan. M.Salyening ushbu tajribasiga asoslanib, biz matnlarni talqin qilishda ma'lumotni mantiqiy tejash prinsipidan kelib chiqish, tushuntirilgan matn bilan bevosita bog'liq bo'lmagan noo'rin chekinishlardan, shuningdek, truizm xarakteridagi elementar ma'lumotlardan qochish kerak, degan xulosaga keldik.

2. Ushbu masalani yanada keng o'rganish istiqbolini biz, barcha zarur semantik, stilistik va lingvistik-madaniy jihatlarni hisobga olgan holda, asliyatga yaqinroq bo'lgan yangilarini yaratish uchun uslubiy asos shakllantirish maqsadida, mavjud «Boburnoma» tarjimalarini rus tiliga yanada tanqidiy o'girish zarurligida ko'ramiz.

3. «Boburnoma»ning rus tiliga yangi akademik tarjimasini yaratish uchun mustahkam uslubiy asos yaratish maqsadida, rus tilidagi tarjimalarida asarning badiiy o'ziga xosligini qayta tiklash usullarini, tarjimalarning afzalliklari va kamchiliklarini maksimal darajada hisobga olgan holda, yanada tahlil qilish zarurati mavjud.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01. AT NAMANGAN STATE INSTITUTE
OF FOREIGN LANGUAGES NAMED AFTER LIBRAT**

NAMANGAN STATE UNIVERSITETI

KAZAKOVA RANO MASHRABAYEVNA

**RECREATION OF ARTISTIC ORIGINALITY OF "BABUR-NAME"
IN ITS RUSSIAN TRANSLATIONS**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics
and Translation Studies**

**ABSTRACT
of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) on PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy is registered in the Higher Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under the number B2023.2.PhD/Fil3495

The doctoral dissertation was completed at Namangan State University
The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.namsifl.uz.) and on the Information and Education Portal "Ziyonet" (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:	Jafarov Botir Sattarovich Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor
Official opponents:	Khoshimova Dildora Madaminovna Doctor of Philology (DSc), Professor Teshaboeva Ziedakhon Kodirovna Doctor of Philology (DSc), Professor
Leading organization:	Andijan State Institute of Foreign Languages

The defense of the doctoral dissertation will be held on "_____" _____ 2024 at _____ at o'clock at the meeting of the Scientific Council No. PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01. Awarding Scientific Degrees at Namangan State Institute of Foreign Languages named after I.Ibrat (Address: 160700, 28, Saodat street, Yangiobod, Turakurgan city, Namangan region. Tel.: (+99869) 442-11-67, e-mail: info@namsifl.uz)

The dissertation is available at the Information-resource centre of Namangan State Institute of Foreign Languages named after I.Ibrat (registred by _____) (Address: 160700, 28, Saodat street, Yangiobod, Turakurgan city, Namangan region. Tel.: (+99869) 442-11-67, e-mail: info@namsifl.uz)

The abstract of the dissertation was distributed on "_____" _____ 2024.
(Register protocol _____ on "_____" _____ 2024).

N.T.Dosbayeva
Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

I.I.Umrzakov
Secretary of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD), Docent

S.A.Misirov
Chairman of Scientific Seminar of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Candidate of Pedagogical Sciences, Docent

INTRODUCTION (To the abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation)

The aim of the research is to conduct a translation analysis of the methods of recreating the artistic originality of “Babur-name” in its Russian translations.

The object of the research is Russian translations of the world famous work of Zakhiriddin Muhammad Babur “Babur-name” (made by M.A.Salye, N.F.Petrovsky, V.L.Vyatkin).

Scientific novelty of the research. The scientific novelty of the dissertation is as follows:

the specifics of translations of “Babur-name” into Russian are determined in the light of the concept of linguistic correspondences developed within the framework of translation theory, based on the identification of equivalents selected in the target language (context-independent correspondences), analogues (contextually determined correspondences), adequate replacements (correspondences, conditioned by the semantics of the text as a whole); the differential features and functions in the Russian translations of “Babur-name” of such translation techniques as “commentary”, “interpretation”, “note” were clarified on the basis of a component analysis of the meanings of the translation terms denoting them in the Russian and Uzbek languages;

the specificity of such methods of translation into Russian of non-equivalent names of realities in “Babur-Name” has been determined, such as a note, a link to the source, a detailed commentary, scientific interpretation, based on taking into account the lexical-thematic groups of non-equivalent vocabulary of historical-cultural, military-historical, geographical, philological content;

by comparing the original texts and the translation of “Babur-name”, it is proved that phraseological units in the original during translation are conveyed mainly by free combinations of words, due to which the translation text becomes less expressive compared to the original, and that the choice of linguistic means and translation solutions, portrait characteristics of historical figures used in the translation, as well as descriptions of the landscape in “Babur-Name” are in accordance with the purposes of the translation;

based on taking into account the semantic and stylistic characteristics of the linguistic means used in translation, it has been proven that the translation into Russian of “Babur-name” produced by M.A. Salye is predominantly adequate, but not equivalent, i.e. which does not generally reflect the specifics of Z. Babur’s idiostyle.

Implementation of research results. Based on the theoretical, methodological and practical results developed regarding the recreation of the artistic originality of “Babur-name” in its Russian translations:

scientific conclusions based on the results of determining the specifics of translations of “Babur-name” into Russian in the light of the concept of linguistic correspondences developed within the framework of translation theory, based on the identification of equivalents selected in the target language (context-independent correspondences), analogues (contextually determined

correspondences), adequate replacements (correspondences determined by the semantics of the text as a whole), as well as clarification of differential features and functions in Russian translations of “Babur-name” of such translation techniques as “commentary”, “interpretation”, “note” based on a component analysis of the meanings of the translations denoting them terms in Russian and Uzbek languages, were reflected in the preparation of scripts for the TV show “Takdimot”(Presentation) on the “O’zbekiston tarixi” TV channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (certificate No. 06-28-1084 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated July 4, 2022). As a result, the content of the television program was enriched with new theoretical views and practical recommendations.

scientific conclusions about the specifics of such methods of translating into Russian the non-equivalent names of realities in “Babur-name”, such as a note, a link to the source, a detailed commentary, scientific interpretation, based on taking into account the lexical-thematic groups of the non-equivalent vocabulary of historical-cultural, military-historical, geographical, philological content, found their application in the implementation of the practical project “Creation of a website and multimedia materials of Uzbek folklore in Uzbek and English languages” “No. Federal Law 2019 12009” (2020-2023) (certificate of Namangan State University No. 428 dated 13.12. 2023)). As a result, the methodological foundations of the innovative project were strengthened and the scope of application of its practical results expanded.

scientific conclusions obtained by comparing the original texts and the translation of “Babur-name”, that phraseological units in the original during translation are conveyed mainly by free combinations of words, due to which the translation text becomes less expressive compared to the original, and that the choice linguistic means and translation solutions used in the translation of portrait characteristics of historical figures, as well as descriptions of the landscape in “Babur-name” are in accordance with the purposes of translation, were used in preparing scripts for the radio broadcast “Kun Mavzusi” (The topic of the day) on the radio station “Oltin Zamin” (Golden Land)of the Regional Television and Radio Company of Uzbekistan (certificate No. 02-4-394 of the Regional Television and Radio Company of Uzbekistan dated December 13, 2023). As a result, the content of television and radio programs was enriched with new views on the problems of artistic translation of masterpieces of classical Uzbek literature into foreign languages.

scientific conclusions obtained on the basis of taking into account the semantic and stylistic characteristics of the linguistic means used in translation, that produced by M.A. Salye's translation into Russian of “Babur-name” is predominantly adequate, but not equivalent, i.e. which do not generally reflect the specifics of Z. Babur’s idiostyle, found their application and were used in the implementation of the fundamental project No. 03-2016-0908165532 “Methodology for the development of the native language and literature in accordance with the new alphabet and spelling rules of the Karakalpak language,” carried out in the Karakalpak branch of the Scientific Research Institute Institute of

Pedagogical Sciences of Uzbekistan named after T.N. Kary-Niyozzi (Certificate of the Karakalpak branch of the Scientific Research Institute of Pedagogical Sciences of Uzbekistan named after T.N. Kary-Niyozzi No. 639 dated December 26, 2023). As a result, the content of the educational and methodological complex was enriched with new theoretical views and practical recommendations.

Structure and scope of the study. The dissertation research consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and applications. The actual volume of the dissertation is 145 pages.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
LIST OF PUBLISHED WORKS

I часть (I bo'lim; I part)

1. Kazakova R.M. Babur - Prose Writer, Master Of Portrait And Landscape // Texas Journal of Philology, Culture and History ISSN NO: 2770-8608 Date of Publication: 14-12-2022. –P.9-11. (№35-Crossref).
2. Kazakova R.M. Translations of Famous Masterpiece “Boburnoma” Into the World Languages // International Journal on Integrated Education. Volume 5, Issue 12 | Dec- 2022|. –P.92-95. (№14-ResearchBib).
3. Kazakova R.M. On the Issue of the Problem of «Commenting», «Interpretation» and «Notes» in the Translations of «Babur-Name» By M.Salye // PINDUS Journal of Culture, Literature, and ELT (PJCLE) ISSN: 2792-1883 Table of Content - Volume 3. No 6. (Jun 2023). –P.46-48. (№12-INDEX COPERNICUS).
4. Kazakova R.M. «Babur-Name» As a Source of Historical and Ethnographic Science» // International Journal on Integrated Education (IJIE). May, 2021. –P.294-298. (№14- ResearchBib).
5. Казакова Р.М. Виллер Тэкстон – переводчик «Бабур – наме» (Перевод имен, титулов и географических названий) // Qo‘qon DPI. Ilmiy xabarlar. –Қўқон, 2021. –№4(4). –В.173-177. (10.00.00; №34).
6. Казакова Р.М., Отажонов Н. Переводы «Бабур-наме» (заметки В.Тэкстона,США) // НамДУ илмий ахборотномаси - Научный вестник НамГУ. – Наманган, 2021. – №11. –В.331-338. (10.00.00; №26).
7. Казакова Р.М., Отажонов Н. «Бобурнома»ни рус лаҳжасига ўгиришдаги дастлабки тажриба ва таржималар // Муғаллим ҳам ўзликсиз билимлендирийў. – Нукус, 2022. – №1. –С.4-10. (10.00.00; №23).
8. Казакова Р.М. Бабур – прозаик, мастер портрета и пейзажа // Qo‘qon DPI. Ilmiy xabarlar.– Қўқон, 2022. –№2(6). –Б.88-94. (10.00.00; №34).
9. Казакова Р.М. История создания и культурно-историческое значение текста «Бабур-наме». Эпиграммы Бабура // Та’лим va innovatsion tadqiqotlar. Vuxoro davlat universiteti. – Вухоро, 2022. – №7. –В.87-90. (10.00.00; №66).
10. Казакова Р.М. «О первых переводах «Бабур-наме» на русский и другие языки» // Преподавание языка и литературы научно-методический журнал. – Тошкент, 2023. – №1. –С.76-77. (10.00.00; №9).
11. Казакова Р.М. «К вопросу об изучении произведения З.М.Бабура «Бабур-наме» в России» // «Modern scientific challenges and trends», Collection of Scientific Works Warsaw, Poland Wydawnictwo Naukowe «iScience». Varshava, Polsha ISSUE 6(51) ISBN 978-8 Date of Publication: 21-22 June 2022. –P.35-37
12. Казакова Р.М. Портрет исторической личности Алишера Навои в «Бабур-наме» // “Zahiriddin Muhammad Boburning sharq davlatchiligi va

madaniyatida tutgan o‘rni” mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya. –Toshkent: O‘zMU, 2023. –B.232-236.

13. Казакова Р.М. «Вклад З.М.Бабура в развитие общественно-политической и культурной жизни страны» // Axsikent xalqaro ilmiy tadqiqot jamoat birlashmasining “Bobur va Axsikent” mavzuidagi II respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. –Namangan, 2022. – B. 48-51

14. Казакова Р.М. «Русча таржималарга бир назар» // «O‘zbekistonda milliy tadqiqotlar: davriy anjumanlar» mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya, 2022-yil yanvar, №36. B.141-143

II часть (II bo‘lim; II part)

15. Казакова Р.М. «Бобурнома»нинг Россияда ўрганилишига доир» // Axsikent xalqaro ilmiy tadqiqot jamoat birlashmasining “Bobur va Axsikent” mavzuidagi II respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. 12- fevral 2022-yil. –B.53-56.

16. Kazakova R.M., Otajonov N. “Boburnoma” – ozbek nasrining XVI asrdagi betakror, go‘zal namunasi // «Роль и значение Захириддина Мухаммада Бабура в развитии мировой науки и культуры» материалы международной научной-практической конференции. - Научное издание. – Фергана: ФГУ, 2023. –С.47-50.

17. Казакова Р.М. «Бабур-наме» как источник по истории и этнографии народов Средней Азии» // “Scientific community: interdisciplinary research” mavzusidagi konferensiya materiallari. 110-son. 26-28-may 2022-yil. –B.394-397.

18. Казакова Р.М. К вопросу о роли изучения «Бабур-наме» в воспитании и формировании личности школьника // “2022-2026-yillarda xalq ta’limi tizimini rivojlantirishning masalalari: yangicha yondashuvlar va istiqbolli rejalar” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. –Namangan, 2022. – B.323-325

19. Зацепин А., Казакова Р.М. Проблема комментирования и толкования в переводах «Бабур-наме» М.А.Салье // Преподаватель XXI век общероссийский научный журнал о мире образования. –№3, часть 2, 2023. –С.422-433.

Avtoreferat Namangan davlat chet tillari institutining
“Zamonaviy filologiya muammolari” ilmiy jurnalida
2024-yil “_____” _____da tahrirdan o‘tkazilgan

